



Ministero dei Beni Culturali
della Repubblica Italiana

Министерство Культурного
Достояния Италии

Ministero alla Cultura della
Federazione Russa

Министерство Культуры
Российской Федерации



Regione di
Jaroslavl



Mondovì



Alba



Unione Pittori di Russia



Uglich



Serralunga d'Alba



ФОНД РУССКИЙ МИР
Fondazione Russkiy Mir



FONDAZIONE CRT



Anno delle culture incrociate d'Italia e di Russia
Год перекрестных культур России и Италии

LE LANGHE NEI PASTELLI
DEGLI ARTISTI
RUSSI E ITALIANI

ПЕЙЗАЖИ ЛАНГ
В ПАСТЕЛЯХ
ХУДОЖНИКОВ
РОССИИ И ИТАЛИИ

Provincia di Cuneo – Regione di Jaroslavl
Провинция Кунео – Ярославская Область

Le Langhe nei pastelli degli artisti russi e italiani (Catalogo della mostra)

Пейзажи Ланг в пастелях художников России и Италии (Каталог выставки)

Pierre Tchakhotine / Петр Чахотин

Nella stagione autunnale, quando i vigneti si vestono di giallo, rosso e purpureo, artisti russi e italiani del pastello insieme in plein-air dipingono le colline delle Langhe del Barolo e di altri pregiati vini, i paesi con i loro castelli medievali, l'Alta Langa e il Monregalese. Alla fine dell'estemporanea che dura due settimane, durante la Fiera Internazionale del Tartufo Bianco d'Alba essi espongono le loro opere in varie sedi della provincia di Cuneo. E' uno scambio di idee, di tecniche ed esperienze pittoriche e di stabilimento di rapporti di amicizia tra artisti dei due paesi – un ottimo modo per celebrare il 2011, dichiarato "Anno delle culture incrociate d'Italia e Russia".

Когда на склонах холмов листья виноградников, где произрастает "королевское" вино Бароло и другие отличные вина южного Пьемонта, начинают желтеть, краснеть и буреть, несколько русских и итальянских художников-пастелистов вместе принялись писать пейзажи Ланг и Монрегалезе, расположенных в Провинции Кунео у подножья альпийского хребта. По завершении своей творческой работы, в период известной Ярмарки Трюфеля в Альба, на обозрение публики они выставили свои пастели. Обмен идеями, художественного опыта и установление дружеских связей между художниками – самый лучший способ, чтобы отметить 2011-й год, названный "Годом перекрестных культур Италии и России".

Progetto: Plein-air del Pastello / Проект: Пленэр Пастели

Progetto appoggiato da / При поддержке:
Ministero alla Cultura della Federazione Russa /
Министерства Культуры РФ

In collaborazione con / В сотрудничестве с:
Associazione Culturale Saviglianese "Associazione
d'Arte e Cultura Giuseppe (Beppè) Morino" /
Культурная Ассоциация Джузеппе Морино

Progetto patrocinato da / Патронаж проекта:
Provincia di Cuneo / Провинция Кунео
Regione di Jaroslavl / Ярославская область
Ente Fiera del Tartufo d'Alba / Ярмарка Трюфеля
Fondazione "Russkiy Mir" / Фонд "Русский Мир"
Unione Pittori di Russia / Союз Художников России

Consulenza / Консультант:
Sergio Marrone / Серджио Марроне

Sponsor della pubblicazione / Спонсор каталога
Provincia di Cuneo / Провинция Кунео

*Ideatore del progetto e curatore della mostra /
Автор проекта, куратор каталога и выставки:*
Pierre Tchakhotine / Петр Чахотин

Sponsors del progetto / Спонсоры проекта:
Fondazione Cassa di Risparmio di Torino CRT
Fondazione Cassa di Risparmio di Cuneo CRC

Traduzione dei testi, design / Перевод текстов, дизайн:
Pierre Tchakhotine / Петр Чахотин

Con la partecipazione di / С участием:
Hotel "Tota Virginia" / Отель "Тота Вирджиния"
Fondazione "Noi, Ferrero nel Mondo"
Comune di Mondovì / город Мондови
Comune di Serralunga / город Сэрралунга
Comune di Alba / город Альба
Comune di Uglich / город Углич

Composizione computerizzata / макет каталога:
Alexey Sokolov / Алексей Соколов

Fotografie dei dipinti / Фотографии картин:
Liubov Abdrakhmanova

*Trattamento digitale delle foto /
Цифровая обработка фотографий:*
Marco Molino foto / Фото Марко Молино

Stampa / Печать:
Almatipografica

© 2011. Pierre Tchakhotine / П.С. Чахотин

Tutti i diritti riservati per i testi e le riproduzioni/ Все права на тексты и репродукции защищены

Pierre.anastasia@gmail.com

Illustrazioni:

Pagina 5: Monviso – Il Volga a Uchma con barche. *Pastello di Pierre Tchakhotine*

Quarta di copertina: Castello di Serralunga d'Alba. *Foto Marco Molino*

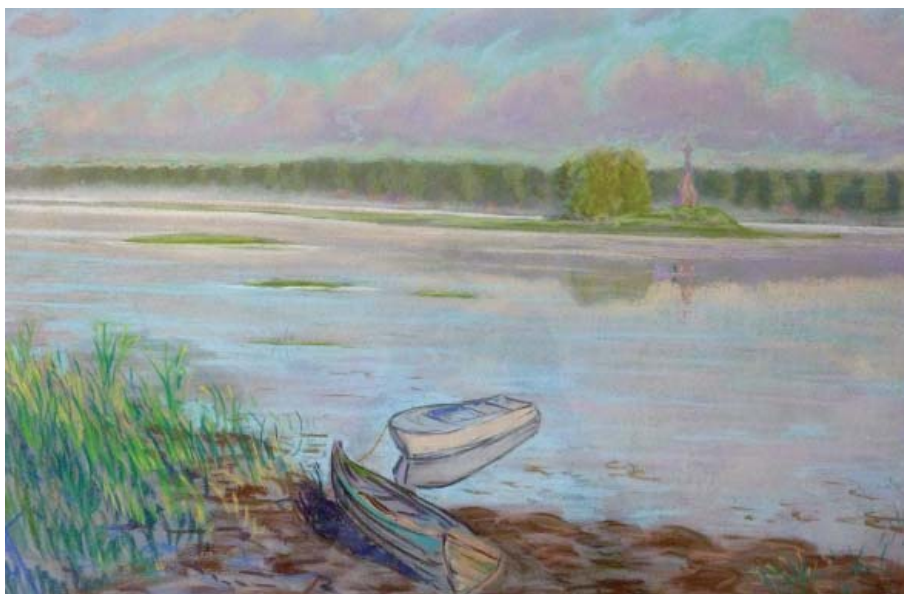
Иллюстрации:

Страница 5: Гора Монвизо – Волга в Учме с лодками. *Пастели Петра Чахотина*

Четвертая страница обложки: Замок в Сэрралунга д'Альба. *Фото Марко Молино*



Anno delle culture incrociate d'Italia e di Russia
Год перекрестных культур России и Италии



Alpi – Volga: incontro di due regioni d'Europa
Альпы – Волга: встреча двух регионов Европы



Культурное единение Европы через сотрудничество её художников

Культурный обмен и углубление взаимного знакомства являются путеводной нитью выставки-события «Ланги и Монрегалезе в пастелях художников Италии и России». Двенадцать мастеров обеих стран, работая вместе под открытым небом, воспоют красоту осеннего пейзажа, виноградники и холмы той части провинции Кунео, где рождается вино Бароло. Примечательно, что мастера будут писать на пленэре и что в своих работах они изобразят и более отдаленные местности, такие как Мураццано и исторические города Альба и Мондови.

Каталогом завершается этот многогранный и сложный проект, который убедительно показывает, что культурное единение Европы должно осуществляться через активное сотрудничество её художников. Примечательно и то, что для изображения природной красоты Ланг была выбрана деликатная, редко применяемая художниками техника сухой пастели, появившаяся еще в XVI веке. Именно она благодаря удобству использования и нежной цветовой гамме хорошо подходит для работы на пленэре.

В представленных в каталоге работах ощущается восторженность авторов пейзажем осенних Ланг, которые вызвали у них искренние чувства и подарили вдохновение. Присутствует и желание сравнения индивидуальности художников, их умения и способов изображения природы, обмена и диалога между ними, каждый из которых прошел школу живописи в своей стране и владеет собственным артистическим опытом. Их искусство понятно широкой публике, – с ним можно будет «случайно» встретиться на дорогах Ланг, а затем неспешно рассмотреть уже на выставках в Серралунга, Альба и Мондови, которые состоятся в период Трюфельной Ярмарки.

Создание международной творческой группы – пусть даже и кратковременное – на территории красивейшего из уголков провинции Кунео, на наш взгляд, является замечательным способом отметить 2011 год, названный Годом перекрестных культур Италии и России. Пусть эта инициатива станет плодотворным началом дружбы и сотрудничества художников и будет способствовать развитию интереса к живописному искусству у населения провинции Кунео.

Всем участникам проекта и, в особенности, её автору художнику Петру Чахотину, мы выражаем благодарность за проделанную огромную работу и за прекрасный пример европейского сотрудничества. Мы надеемся, что и впредь будут рождаться подобные инициативы, служащие искусству и культуре наших двух стран, которым есть что сказать друг другу.

Джанна Ганчия
Президент Провинции

Личия Вискузи
Ассессор по Культуре



L'unione culturale dell'Europa passa attraverso la collaborazione dei suoi artisti

Lo scambio culturale e l'approfondimento della conoscenza reciproca sono il filo conduttore della mostra-evento intitolata "Le Langhe e il Monregalese nei pastelli dei pittori italiani e russi". Un appuntamento capace di scommettere sulla bellezza del paesaggio autunnale di quell'angolo di Granda che è terra di elezione del Barolo, trasformando vigneti e colline in uno studio a cielo aperto per dodici artisti, italiani e russi. Se singolare è la modalità di realizzazione delle opere all'aria aperta, altrettanto lo è il coinvolgimento di un numero elevato di Comuni del territorio che si estende fino a comprendere l'Alta Langa di Murazzano, l'Albese e la città Mondovì con il suggestivo centro storico.

Questo catalogo rappresenta, così, l'atto conclusivo di un progetto articolato e complesso. E', per così dire, testimonianza concreta della bontà della convinzione che l'unione culturale del nostro Continente passi obbligatoriamente attraverso una collaborazione attiva dei suoi artisti. Altrettanto pregevole è l'idea di far incontrare le bellezze naturalistiche di Langa con una tecnica raffinata e complessa quale è il pastello che ha origini nel XVI secolo e che, per duttilità e luminosità, ben si adatta alla pittura en plein air.

Dalla riproduzione delle opere realizzate traspare, così, la passione per il territorio e per un paesaggio denso di emozioni e simbolismo, come la Langa in settembre. C'è la volontà di confronto tra sensibilità e capacità interpretative differenti, in un dialogo tra pittori che valica i confini degli Stati. Ma vi si legge anche la rappresentazione di un'arte accessibile, alla portata del grande pubblico. Un'arte che si può incontrare per le strade di collina o sui poggi e poi rivedere nella grande mostra allestita ad Alba e a Serralunga in occasione della Fiera Internazionale del Tartufo bianco d'Alba.

La creazione di una comunità artistica internazionale, seppure temporanea, in un angolo di Granda incarna davvero il modo ottimale per celebrare il 2011, quale anno delle culture incrociate di Italia e Russia. L'augurio è che l'esperienza sia fruttuosa occasione per il nascere di amicizie e collaborazioni, capaci di contribuire alla crescita del sentire artistico della società cuneese.

A tutti, in particolare all'ideatore dell'evento, il maestro Pierre Tchakhotine, va il ringraziamento per l'impegno dimostrato e per la bella prova di europeismo che la partecipazione al progetto ha testimoniato. Assieme all'auspicio del ripetersi, per il futuro, di un'esperienza analoga a servizio dell'arte e della cultura di due paesi che hanno molto da dirsi.

Gianna Gancia
Presidente della Provincia

Licia Viscusi
Assessore alla Cultura



**Приветственное слово Губернатора Ярославской области
в каталог «Ланги в пастелях русских и итальянских художников»**

Дорогие друзья!

В год перекрестных культур России и Италии родился творческий союз двенадцати великолепных художников России и Италии. Работа союза над проектом «Ланги в пастелях» стала новой ступенькой в развитии культурных связей наших стран, в частности между регионами Ярославской области и провинции Кунео, расширила границы территорий и показала безграничность творческой мысли.

Умение и талант художников нашли свое отражение в красочном сборнике, который вы сейчас держите в руках. Издание откроет вам окно в мир мастерства и вдохновения, поможет побывать на живописных просторах Ланг и насладиться красотой и атмосферой итальянских пейзажей южного Пьемонта.

Мне искренне приятно, что трое участников проекта – это жители Ярославской области. Наши мастера смогли не только поделиться со зрителями художественным видением окружающей природы мира, продемонстрировать уникальную технику работы пастелью, но и рассказать своим итальянским коллегам о богатейшей истории и культуре тысячелетней ярославской земли.

Уверен, что российско-итальянское сотрудничество продолжится новыми интересными инициативами. Совместные проекты помогут профессиональному обогащению участников через обмен знаниями и укрепят дружбу и взаимопонимание между народами.

Желаю нашим странам и регионам плодотворного культурного и социально-экономического сотрудничества, а всем читателям каталога – приятных впечатлений и увлекательных открытий.

С. А. Вахруков
Губернатор Ярославской области



**Un saluto del Governatore della Regione di Jaroslavl
per il catalogo “Le Langhe nei pastelli dei pittori russi e italiani”**

Carissimi amici,

Nell'anno delle culture incrociate di Russia e d'Italia è nata un'iniziativa artistica che coinvolge dodici ottimi pittori italiani e russi. Il loro lavoro creativo nel quadro del progetto “Le Langhe dipinte a pastello” si presenta come un ulteriore gradino nei rapporti culturali tra i nostri paesi e, in particolare, tra la regione di Jaroslavl e la provincia di Cuneo, abbraccia ampi territori e dimostra ancora una volta che la creatività artistica non ha limiti.

L'esperienza e il talento degli artisti si manifestano sulle pagine del presente catalogo. Questa pubblicazione vi farà scoprire la maestria e l'ispirazione che hanno mosso gli artisti mentre raffiguravano le splendide Langhe e di godere dell'atmosfera e della bellezza dei paesaggi del basso Piemonte.

Mi fa molto piacere che tre tra gli artisti che partecipano al progetto del plein-air provengono dalla nostra regione. Essi non solo hanno potuto esprimere la loro visione d'artista della natura che hanno dipinto, mostrare come si lavora nella tecnica del pastello, ma anche parlare ai loro colleghi artisti italiani della ricca millenaria storia e cultura della regione di Jaroslavl.

Non ho dubbi che la collaborazione dei pittori dei nostri paesi avrà un proseguimento con altre interessanti iniziative. I progetti congiunti contribuiscono allo scambio delle conoscenze e all'arricchimento professionale dei partecipanti, a rafforzare l'amicizia e la mutua comprensione tra i popoli.

Formulo l'augurio di una fruttuosa cooperazione culturale, sociale ed economica tra i nostri due paesi e le nostre due regioni, mentre a tutti coloro che sfoglieranno il catalogo – ottime impressioni e interessanti scoperte.

Sergey Vakhrukov
Governatore della Regione di Jaroslavl

Добро пожаловать в Серралунга д'Альба!

Серралунга д'Альба прекрасный городок в сердцеvine Ланг. Кто его посещал, говорит, что это картина, написанная природой, с живописным и нетипичным по форме замком, вокруг которого прилепились дома. Городок, подобно рамке, окружают плантации виноградников, дающих ценное вино. С радостью и гордостью мы принимаем вас, дорогие наши Художники, и говорим вам «добро пожаловать!» Пусть ваши разноцветные пастели будут созвучны с цветами, в которые осенью природа окрашивает холмы, окружающие Серралунга д'Альба. Благодаря вашему таланту, будут созданы замечательные произведения, воспевающие красоту нашего края.

Пусть вам будет хорошо на земле гостеприимных Ланг!

Джанфранко Капоччия
Мэр Серралунга д'Альба

Вино Бароло, рожденное на холмах Ланг

В Год перекрестных культур Италии и России, 2011-й, наша семья Ферреро, наш друг Риккардо Балтрокко и культурная Ассоциация «Мы, Ферреро в Море», с радостью приняли предложение участвовать в проекте «Пленэр пастели» на территории Серралунга д'Альба и в регионе Ланг. Мы решили внести наш вклад в это хорошее и интересное дело, предоставив выставочную структуру нашего семейного имения «Подере Тота Вирджиния», основанное ещё сестрой моего деда, первой женщиной начавшей в конце девятнадцатого века экспортировать вино Бароло в разных странах мира. Ланге, и, в особенности село Серралунга д'Альба, всегда занимали особое место в наших сердцах и с детства мы восторгались красотой родных холмов, на которых, благодаря усердной работе многих поколений местных виноградарей, год за годом, стало развиваться производство и получило признание великолепное вино Бароло.

Именно среди этих холмов, на вершинах которых красуются деревни венчанные средневековыми замками, в окружении величественной панорамы альпийского хребта, на территории благодатной, благодаря специфическим местным геологическим и климатическим условиям, и родилось «Его Величество» вино Бароло, лучшее из лучших пьемонтских вин.

Десятилетия трудов и предприимчивости множества производителей, любящих свою землю и посвятивших ей жизнь, способствовали тому, что этот край и его вино сегодня всемирно признаны. Вот почему регион Ланг выдвинул свою кандидатуру в ЮНЕСКО на признание его регионом Мирового Наследия. Мы гордимся тому, что стремимся к подобному признанию.

С особой радостью мы принимаем на территории Ланге русских и итальянских художников, которые изобразят на своих картинах, одетые в осенние краски, холмы и виноградники. Своим мастерством и любовью к прекрасному, языком творчества, они будут способствовать делу объединения людей, взаимному уважению, братству и миру. Эти мысли и слова мы обращаем к народам всех стран и, в особенности, к русскому народу, к которому мы питаем искреннюю дружбу.

Роберто Ферреро
Предприниматель

Benvenuto a Serralunga d'Alba!

Serralunga d'Alba è un magnifico paese situato nel cuore della LINGA. Da sempre definito da chi lo visita, come un quadro dipinto dalla natura, con al centro il suo spettacolare e atipico Castello attorniato dal Borgo antico in forma anellare pare incorniciato dai pregiatissimi vigneti che lo circondano. È con lo stesso orgoglio che mi vede Primo Cittadino di questo splendido Paese, che porgo a voi carissimi artisti Pittori, il mio sincero e lusingato benvenuto. L'augurio è che i vostri pastelli si intingano nei più svariati colori che ogni anno l'autunno regala alle maestose Colline Serralunghe, per dare vita, grazie al vostro talento, a straordinarie e preziose opere.

Ancora un benvenuto a tutti voi!

Gianfranco Capoccia
Il Sindaco

Il vino Barolo sulle colline delle Langhe ai piedi delle Alpi

Nel 2011, Anno delle culture incrociate d'Italia e di Russia, è con viva gioia che la nostra famiglia Ferrero, Riccardo Baltrocco e l'Associazione "Noi, Ferrero nel Mondo" abbiamo dato la nostra adesione ad organizzare il "Plein Air del Pastello" sul territorio di Serralunga d'Alba e delle Langhe e di utilizzare per l'avvenimento la nostra casa con la sua struttura espositiva, l'Antico Podere Tota Virginia, fondato dalla prozia Virginia Ferrero, che fu la prima donna che portò a conoscere il vino barolo nel mondo. Il nostro territorio delle Langhe ed in particolare Serralunga d'Alba hanno sempre occupato un angolo nel nostro cuore e sin da giovani siamo rimasti affascinati da queste splendide colline che nel corso degli anni hanno visto nascere ed affermarsi, grazie all'impegno di tante famiglie di viticoltori, un vino di grande pregio: il Barolo.

Ed è appunto in questo scenario di colline e di antichi borghi e castelli, contornato dalle maestose montagne, le Alpi, in un territorio particolarmente propizio ed unico nel suo genere, dove la natura ha plasmato e creato con la sedimentazione nel sottosuolo di sali minerali associati ad un microclima molto favorevole, che nasce Sua "Maestà" il Barolo, il re dei vini piemontesi.

Lustri di lavoro e di intraprendenza di una schiera di viticoltori delle Langhe albesi, grandi appassionati e dediti alla loro terra, hanno fatto sì che il nostro territorio ormai sia riconosciuto e celebrato da tanti intenditori di tutto il mondo. E' proprio grazie al loro grande impegno che oggi le Langhe sono candidate al riconoscimento dell'UNESCO quale Patrimonio dell'Umanità, e questo ambito traguardo non può che essere un ulteriore motivo di orgoglio.

Perciò è con particolare sensibilità che accogliamo i pittori russi e italiani che dipingeranno nei colori autunnali le nostre colline e i vigneti, diffondendo attraverso l'arte, la maestria e la loro passione per quello che è bello, il messaggio di unione nel segno del rispetto, della fratellanza e della pace, un messaggio indirizzato ai popoli di tutti i paesi e in particolare a quello russo, per il quale nutriamo sincera amicizia.

Roberto Ferrero
Imprenditore

Пастельный пленэр и Ярмарка Белого Трюфеля в Альба

То, что русские и итальянские художники этой осенью встретятся на пленэре в ту пору, когда виноградники на холмах Ланг становятся цвета золота и пламени, чтобы пастельными мелками вместе писать живописные пейзажи нашего края, уже само по себе является уникальным художественным событием. Оно стало следствием ряда мероприятий по культурному обмену, состоявшихся в предыдущие годы в провинции Кунео и в России, в частности – в Ярославской области. Особое значение оно приобретает именно в 2011 году, провозглашенный «Годом культур России и Италии», в котором также отмечаются юбилеи 150-летия Объединения Италии и 150-летия отмены Крепостного Права в России.

Устроители международной Ярмарки Трюфеля с удовольствием принимают участие в этом культурном событии. Во всем мире хорошо известен гриб Белый Трюфель Альбы *Tuber magnatum Pico*. У него приятный вкус и сильное благоухание со многими ароматами – чесночный, сенной, влажной земли, медовый, грибной и пряный. С помощью дрессированных собак с развитым обонянием, трюфель ищут под некоторыми породами деревьев, с которыми гриб живет в симбиозе (дубы, тополя, липы, лиственницы...). Своей знаменитой ярмаркой столица Ланг Альба вот уже 81 год отмечает в период с октября по ноябрь появление этого удивительного гриба, который, вместе с винами Бароло и Барбареско, стал одним из знаковых символов региона. Её посещают множество туристов со всего света, ценители местной кухни и известных вин нашего края.

Мы рады встрече с художниками, своим присутствием оказывающих нам честь.

Антонио Деджакоми

Президент Международной Ярмарки Белого Трюфеля Альбы

Город Мондови приветствует художников пастелистов

С большим удовольствием приветствую от имени жителей города Мондови проведение пленэра и выставок «Ланге и Монрегалезе в пастелях художников России и Италии».

Эта инициатива имеет высокое художественное значение, которое, совпадая с Годом русской культуры и языка в Италии и итальянской культуры и языка в России, служит укреплению дружбы, соединяющей наши народы. Эти национальные культуры, проявившиеся в различных формах, внесли ценный вклад в мировое наследие.

Настоящее мероприятие позволяет нам лучше узнать технику пастельной живописи и оценить мастерство квалифицированных художников. Оно также дает возможность представить наш край за пределами страны, а тем, кого интересует наша провинция, открывает красоту её пейзажей.

Мы благодарим автора и исполнителя этого проекта, Петра Чахотина, который уже много лет живет в нашей провинции, за то, что он ещё раз сумел предложить ценную культурную и творческую инициативу.

Стефано Вильоне

Мэр Мондови

Pein-air del Pastello e Fiera del Tartufo Bianco d'Alba

Dipingere en plein air tra le colline delle Langhe, artisti russi e italiani, con la tecnica del pastello soffice, che esalta i colori della fine dell'estate e dell'inizio d'autunno è un avvenimento artistico e un incontro di amicizia, che fa seguito a diversi scambi culturali avvenuti negli anni tra la provincia di Cuneo e la Russia, soprattutto con la regione di Jaroslavl. Un particolare significato questo avvenimento assume nel 2011, anno delle "culture incrociate" tra Russia e Italia, anno del giubileo dei centocinquant'anni dell'Unità d'Italia e anche della celebrazione dei centocinquant'anni dell'abolizione della servitù della gleba in Russia.

L'Ente Fiera Internazionale del Tartufo Bianco d'Alba è lieto di partecipare all'evento. Nel mondo della grande ristorazione internazionale è famoso il Tartufo Bianco d'Alba, *Tuber magnatum* Pico, fungo ipogeo dal sapore molto gradevole e dall'intenso profumo composto da aromi che evocano quelli dell'aglio, del fieno, della terra bagnata, del miele, del fungo e delle spezie. Con l'aiuto del finissimo odorato di cani addestrati lo si trova sotto determinate specie di alberi con i quali si sviluppa in simbiosi (querce, pioppi, tigli, salici...). La città di Alba, capitale delle Langhe, celebra da ottant'anni questo prodotto simbolo del suo territorio con la Fiera che si svolge nei mesi di ottobre e novembre, frequentata da turisti di tutto il mondo che apprezzano la famosa cucina ed i grandi vini del nostro territorio.

Un grande abbraccio agli artisti che ci onorano con la loro presenza e le loro opere.

Antonio Degiacomi

Presidente dell'Ente Fiera Internazionale del Tartufo Bianco d'Alba

Un saluto di Mondovì ai pittori pastellisti

È con vero piacere che porto il saluto della Città di Mondovì all'evento "Le Langhe e il Monregalese nei pastelli dei pittori russi e italiani".

Un'iniziativa di alto valore artistico che, coincidendo con l'Anno della cultura e della lingua russa in Italia e della cultura e della lingua italiana in Russia, ha l'obiettivo di consolidare il sentimento di amicizia che unisce i due popoli. Due culture che si esprimono in modo diverso, ma che entrambe hanno lasciato un patrimonio prezioso.

L'evento ci permette di conoscere meglio la tecnica della pittura a pastello ed apprezzare la maestria di artisti di alto livello: in questo modo, cogliamo anche l'opportunità di promuovere il nostro territorio e diamo la possibilità di conoscere la specificità e la bellezza dei paesaggi della nostra provincia.

Un giusto riconoscimento va attribuito al promotore di questa iniziativa, il pittore Pierre Tchakhotine, che, legato da molti anni alla nostra terra, ancora una volta ha saputo dare vita ad un grande evento culturale ed artistico.

Stefano Viglione

Sindaco di Mondovì

Российский дипломат в провинции Кунео

Впервые я оказался в этом прекрасном крае с замечательным ландшафтом, старинными селами и замками на вершинах холмов в декабре прошлого года, куда мы с женой были приглашены мэром города Альба, господином Маурицио Марелло, на представление книги «Святая Анастасия» нашего соотечественника, живущего уже много лет в провинции Кунео, Петра Чахотина. Кроме того, встреча с мэром была посвящена обсуждению возможностей культурного сотрудничества на 2011 год, объявленный Годом перекрестных культур России и Италии. Результатом переговоров и стал проект «Пленэр Пастели в Лангах» с участием российских и итальянских художников-пастелистов.

Остановившись в местечке Серралунга д'Альба, в гостинице, принадлежащей одному из спонсоров проекта, Роберто Ферреро, мы были очарованы живописностью окружающей местности, где вызревает душистый виноград, из которого производят широко известные «Бароло», «Барбареско», «Дольчетто д'Альба» и другие вина. Кроме того, в Альбе ежегодно проводится знаменитая Трюфельная Ярмарка. Здесь же расположены всемирно известные фирмы «Ферреро», «Мирольо» и «Мондо».

Полгода спустя, в апреле этого года, мы вновь посетили провинцию Кунео по приглашению господина Стефано Вильоне, мэра города Мондови, расположенного в ее западной части, у подножия Альп, куда зимой приезжают любители горнолыжного спорта из разных стран мира. В этот раз мы участвовали в открытии выставки пастелей «Русский Север» Петра Чахотина и икон его супруги Надежды. И этот чудесный уголок провинции Кунео произвел на нас неизгладимое впечатление: с балкона старинного дворца XV века, где проходила выставка, открывались чудесный вид на площадь, окруженную дворцами и портиками, а с вершины городского бельведера – изумительная панорама на вереницу альпийских хребтов.

Ланги и провинция Кунео – это действительно благодатный край, который посещается многими туристами, а в последние годы сюда приезжает все больше гостей из России.

Евгений Бойков
Генеральный Консул Российской Федерации в Генуе

Un diplomatico russo scopre il Cuneese

Per la prima volta mi sono ritrovato nel dicembre scorso in questo bellissimo territorio collinare, dai paesi antichi con castelli, dove insieme a mia moglie eravamo stati invitati dal sindaco di Alba, Maurizio Marengo, in occasione della presentazione del libro dedicato a Santa Anastasia di Sirmio scritto dal nostro connazionale, il pittore Pierre Tchakhotine, da tempo residente in provincia di Cuneo. L'incontro col sindaco era dedicato anche alle prospettive di collaborazione culturale nel 2011, proclamato Anno delle culture incrociate di Russia e d'Italia. Risultato di quell'incontro è l'attuale "Plein-air del pastello nelle Langhe" con la partecipazione di pittori russi e italiani.

Pernottammo a Serralunga d'Alba nell'albergo "Tota Virginia", appartenente a Roberto Ferrero, uno degli sponsor del progetto del *plein air*, e rimanemmo meravigliati dalla bellezza del paesaggio collinare, dove maturano le ottime uve, dalle quali si producono i famosissimi vini "Barolo", "Barbaresco", "Dolcetto d'Alba" ed altri. Inoltre, ad Alba ogni anno si svolge la notissima Fiera Internazionale del Tartufo Bianco e vi hanno le loro sedi ditte conosciute in tutto il mondo come la Ferrero, la Miroglio e la Mondo.

Sei mesi dopo, in aprile del corrente anno, tornammo in provincia di Cuneo, questa volta invitati dal sindaco Stefano Viglione di Mondovì, città situata nella parte occidentale della provincia ai piedi delle Alpi, dove gli amanti dello sci di montagna vengono da ogni parte del mondo. Questa volta partecipammo all'inaugurazione della mostra dei pastelli di Pierre Tchakhotine, intitolata "La Russia del Nord", e delle icone russe di sua moglie Nadia Lavrova. Anche questo angolo della provincia di Cuneo ci ha lasciato un gradevolissimo ricordo: dalla balconata del quattrocentesco palazzo, dove era allestita la mostra, si poteva ammirare la piazza sottostante, circondata dalle facciate dei palazzi medievali con i portici, mentre dalla spianata del Belvedere si apriva lo stupendo panorama della catena delle Alpi.

Le Langhe e la provincia di Cuneo sono veramente un territorio splendido, che viene visitato da molti turisti, e negli ultimi anni sempre più numerosi sono coloro che vengono dalla Russia.

Evgeny Boykov
Console Generale della Federazione Russa a Genova

Древнерусский город Углич на Волге

Углич – один из старейших городов Ярославской области, он сравнительно небольшой, всего 36 тысяч жителей, и достаточно тихий. Не слишком регулярный, но неизменно живописный, город раскинулся на фоне волжских далей и подступающих к его окраинам лесов, лицом к Волге, неширокой в этом месте, к холодным северным ветрам и долгим летним закатам. Его улицы лучами уходят от главной площади, повторяя изгибы ручьев и неровности берегов, перспективы улиц замыкают церкви, их главы отражаются в окнах...

Значение Углича выходит далеко за пределы области. Вполне возможно, что это самый известный город Ярославии, он принадлежит России и Волге – большой истории и красивейшей реке. Именно это – старинные предания, памятники архитектуры, широко известные по книгам и произведениям художников, и живописная природа – все привлекает сюда ежегодно десятки тысяч туристов, прибывающих по Волге из Москвы и Петербурга.

Древнему городу больше десяти веков: он был основан воеводой из Киева – в середине X века, как крепость на Волге. Художественная традиция также имеет здесь давнюю историю. Уже пятьсот лет назад здесь работали местные, угличские, и приезжие художники и иконописцы. Князь Андрей Васильевич Большой, правивший с 1462 по 1491 год, был заказчиком выдающегося русского иконописца – Дионисия. Ясные и классически простые иконы, написанные мастером в городе для Покровского монастыря, напоминают нам о «золотом веке» Угличского удельного княжества, о его широких и плодотворных культурных связях, о расцвете в последнее десятилетие его самостоятельности.

Углич известен ещё и тем, что во время царствования Бориса Годунова здесь трагический погиб в 1591 году царевич Димитрий – младший сын Иоанна Грозного. Это историческое событие привело к многолетней смуте на Руси, завершившейся лишь восшествием на престол в 1613 году Михаила Романова, основателя этой династии. Из угличской местной знати была Ксения Шестова – мать царя Михаила.

В XVII веке в городе были свои иконописные мастерские. Работали в местных храмах и мастера настенной живописи из Ярославля, Костромы, Москвы, Ростова. В XVIII столетии в городе появляются художники-портретисты, – они пишут портреты для дворянских усадеб, а позднее выполняют заказы и городских купцов, принявших за обычай иметь дома портреты членов семьи. Городской музей, расположенный на территории бывшего кремля, хранит галерею этих лиц – мужских, важных и сосредоточенных, и женских, то умудренных, то безмятежных.

В XIX веке в городе насчитывалось более тридцати церквей, многие из которых не сохранились. Главным храмом Углича был Спасо-Преображенский собор, расположенный в кремле. На северной стене собора находится роспись, представляющей собой своего рода «переложение» картины «Преображение» итальянского художника Рафаэля Санти.

Углич – город написанных и будущих картин, он притягивает художников, диктует им свои сюжеты и долго помнится. Родом отсюда иконописцы Надежда Лаврова и Николай Гаввердовский – авторы двух икон святой Анастасии, которые в 1995 году были направлены на станцию «Мир» и там находились семь месяцев. Весной 2008 года лучшие иконы из собрания городского музея были выставлены в городе Тревизо на северо-востоке Италии.

Несмотря на свою древность, Углич – весьма динамичный город, его посещают многие туристы из Москвы и из других городов России, а также из-за рубежа.

Светлана Кистенева
Искусствовед, сотрудник Музея

Uglich – città storica sul Volga

Uglich è una tra le più antiche città della regione di Jaroslavl e conta circa trentaseimila abitanti. E' pittoricamente situata in riva al fiume Volga, relativamente stretto in questo posto. I suoi quartieri periferici si aprono sui boschi che la circondano. Da nord in inverno soffiano i venti del nord e in estate i tramonti sono lunghi a spegnersi. Le sue vie partono a raggio dalla piazza centrale, seguono i meandri dei rii e il disegno della riva destra del Volga e ai loro estremi si intravedono le sagome delle chiese con le loro caratteristiche guglie a forma di cipolla.

Il ruolo storico di Uglich esce ben al di là della storia locale della regione e sicuramente ne è la città più famosa, in quanto le sue vicende storiche sono strettamente legate a quelle della Russia e del grande fiume della nazione russa. I remoti eventi storici e le leggende, i monumenti architettonici descritti nei libri e raffigurati sulle tele dei grandi pittori, una natura pittoresca – tutto ciò invoglia decine di migliaia di turisti provenienti da Mosca e San Pietroburgo a venire a visitarla.

Uglich ha una rispettabile età: oltre dieci secoli. Infatti, fu fondata a metà del X secolo dal voevoda (podestà) di Kiev come fortezza sul fiume in un punto strategico e per molti secoli fu un principato autonomo, indipendente da Mosca. E' luogo di tradizioni artistiche antiche, dove cinquecento anni fa già operavano artisti locali e quelli provenienti da altre regioni. Il principe di Uglich Andrej il Grande (1462-1491), fratello minore del granduca di Mosca Ivan III, fu committente del famoso iconografo russo Dionisij, le cui icone luminose, dipinte in modo semplice nella tradizione classica, ci rimandano a quel "secolo aureo", quando il principato di Uglich nell'ultimo decennio della sua indipendenza da Mosca intratteneva molti e fruttuosi legami culturali e di altro genere.

Uglich è rinomata anche per quello che vi succedette quando Boris Godunov si trovava sul trono di Mosca. Lì, infatti, tragicamente e in modo sospetto, nel 1591 morì il figlio minore dello zar Ivan IV, il principino Dimitri. Questo fatto oscuro portò la Russia ai cosiddetti "tempi torbidi" della sua storia, che si conclusero nel 1613 con l'intronizzazione del giovane Mikhail, capostipite della dinastia dei Romanov. Oriunda di Uglich era la madre del giovane zar, appena sedicenne.

Nel XVII secolo vi si trovavano delle botteghe dove si dipingevano le icone, ma spesso nelle chiese locali lavoravano anche squadre di iconografi di altre città: Jaroslavl, Kostroma, Mosca e Rostov. Nel secolo successivo fanno la loro apparizione i pittori-ritrattisti, che si dedicano ad immortalare i membri delle famiglie dei nobili e dei mercanti, i cui ritratti adornavano le pareti delle loro case cittadine e delle tenute di campagna. Oggi questi ritratti, quelli maschili, dall'espressione spesso imponente e seria, mentre in quelli femminili – saggi o spensierati, fanno parte delle collezioni del Museo Civico, situato all'interno del Cremlino.

Nel XIX secolo in città si contavano oltre 30 chiese, molte delle quali sono andate distrutte col tempo. All'interno sulla parete settentrionale della cattedrale della Trasfigurazione del Salvatore è stato riprodotto il dipinto del grande maestro del Rinascimento italiano Raffaello Santi con la scena della Trasfigurazione di Cristo.

Uglich fu raffigurato da tanti pittori del passato. In futuro ne verranno altri a dipingere scorci della città, che attira artisti di ogni espressione. Vi sono nati Nadia Lavrova e Nikolay Gaverdovski, noti per aver realizzato le due icone di Santa Anastasia, le quali nel 1995 furono mandate nel cosmo a bordo della stazione Mir e vi rimasero per ben sette mesi compiendo oltre 3000 giri attorno al Pianeta. Nel 2008 le migliori icone della collezione del Museo furono esposte a Treviso, una mostra che ebbe grande successo.

Anche se antica, Uglich non è priva di dinamicità. Ogni anno nelle varie stagioni viene visitata da numerosi turisti, sia russi, che stranieri.

Svetlana Kisteneva

Storico dell'arte, collaboratrice del Museo Civico

Углич и его связи с провинцией Кунео

Весной 2012 года Углич отметит свое 1075-летие. Расположенный на берегу верхнего течения Волги в двухстах пятидесяти километрах к северу от Москвы. Покровитель города – Святой царевич Димитрий, изображенный на его гербе.

Образно говоря, город стоит на трех китах, которые родом из прошлого двадцатого века. Это часовое производство, сыроделие (и научные исследования для молочной промышленности), а также туризм – по Волге и по суше. С конца апреля до середины октября здесь ежедневно останавливается до пятнадцати круизных теплоходов, идущих по маршруту Москва-Петербург. В 2010 году город посетило около 300 тысяч туристов.

В Угличе уже более столетия работает учебное заведение, готовящее школьных работников, сегодня это престижный Педагогический колледж. Для учащихся здесь существует Детская художественная и детская музыкальная школы. Помимо старинного государственного музея в городе работают пятнадцать частных небольших музеев. Работают несколько выставочных помещений. Активную деятельность ведет Городской культурно-туристический центр. В 30-х годах в черте города была построена одна из первых гидроэлектростанций Волжского каскада, сейчас на ее территории открыт Музей гидроэнергетики. В последние годы восстановлены и действуют собор, четыре приходских церкви и три монастыря. В 15 километрах от города на реке Усейма расположен живописный старообрядческий женский монастырь.

Углич имеет более чем двадцатилетнюю историю культурных отношений с европейскими городами, и особой сердечностью отмечены наши связи с Северной Италией. Еще в 1990-е годы происходил обмен делегациями между Угличем и провинцией Кунео. В Италии побывал мэр города, а большая группа итальянских гостей присутствовала на освящении храма Св. Анастасии в селе Учма и креста, установленного в угличском кремле, в память местночтимой Анастасии Угличской. Позднее мастерами Мышкина и Углича была сооружена часовня Святой Анастасии и Преподобной в Мальяно Альфьери вблизи г. Альба.

Знакомство между нашими регионами, имеющими столь глубокую и яркую историю и бесспорные перспективы в будущем, шло по пути культурного взаимодействия. Сотрудники нашего городского музея, посещая города провинции Кунео, рассказывали о культуре и искусстве России и Верхневолжья. Наша городская газета печатала их очерки о жизни и исторических памятниках Пьемонта. Лекции об итальянском искусстве собирали большое количество слушателей. Особым направлением в развитии этих связей стали поездки угличских художников в Италию и приезд их итальянских коллег в наш город, а также состоявшиеся выставки. В 2008 году лучшие иконы из собрания городского музея были выставлены в г. Тревизо на северо-востоке Италии.

Летом итальянская речь практически ежедневно звучит на улицах города. Мы рады, что гости из страны, настолько насыщенной памятниками истории и культуры, проявляют интерес к русской провинции, к прошлому и настоящему Углича.

Сейчас, когда в России проводится Год итальянского языка и культуры, а в Италии Год русского языка и культуры, мы вспоминаем историю наших дружеских контактов с жителями провинции Кунео и поддерживаем новые проекты. Инициатива П.С. Чохотина организовать совместный пленэр русских и итальянских художников на земле Ланг наилучшим образом отвечает духу сложившихся отношений и может стать чрезвычайно интересным событием русско-итальянского года. Универсальный язык искусства, совместная работа и дружеское общение – наилучшие возможности для взаимопонимания.

Мы желаем участникам проекта творческого успеха и заслуженного признания!

Сергей Маклаков
Глава города Углича

Uglich e i suoi legami con la provincia di Cuneo

Nel 2012 Uglich festeggerà i suoi 1075 anni di storia. Situata nel corso alto del fiume Volga a 250 km a nord di Mosca in regione di Jaroslavl. Il suo Patrono è lo tsarevich (principe bambino) San Dimitri, raffigurato sulle armi della città.

All'epoca sovietica le colonne portanti dell'economia di Uglich erano: la grande fabbrica di orologi, gli stabilimenti dell'industria casearia (compreso l'Istituto di ricerca scientifica dell'industria del latte) e il turismo, fluviale e terrestre. Ogni giorno nel periodo che va tra fine aprile e metà ottobre vi approdano da cinque a quindici navi di crociera che seguono l'itinerario Mosca-San Pietroburgo. Nel 2010 la città fu visitata da circa 300.000 turisti.

Vi si trova il rinomato Istituto Magistrale, fondato oltre un secolo fa, che forma insegnanti per le scuole elementari e medie. Esistono una scuola di insegnamento del disegno ed una di musica frequentate da studenti delle scuole medie che desiderano avere una facoltativa formazione artistica. Oltre al Museo Civico ci sono circa quindici piccoli musei, essenzialmente gestiti da privati. Vi sono parecchi spazi espositivi. Il Civico Centro Culturale e Turistico svolge un'intensa attività, offrendo svariati programmi culturali destinati alla popolazione. Negli anni '30 fu costruita una delle prime centrali idroelettriche sul Volga. Negli ultimi anni furono recuperate o ricostruite e aperte al culto la cattedrale e quattro parrocchie e tre monasteri ortodossi. A quindici chilometri dalla città si prova il pittoresco monastero San Nicola sul fiumicello Uleima appartenente alla Chiesa, seguace della tradizione dei Vecchi Credenti.

Uglich ha una ventennale storia di rapporti culturali con diverse città dell'Europa Occidentale e particolari legami di amicizia si sono instaurati con l'Italia settentrionale. Data dagli anni '90 lo scambio di delegazioni tra Uglich e la provincia di Cuneo. La visitò il sindaco di Uglich, e un folto gruppo di ospiti italiani venne in Alto-Volga in occasione della consacrazione al culto della chiesa di Santa Anastasia a Uchma sul Volga. e dell'inaugurazione a Uglich della croce dedicata a Santa Anastasia di Sirmio, una santa locale, martire nel 1609. Nel 1997 artigiani di Myshkin e Uglich costruirono a Magliano Alfieri una cappella lignea dedicata a Santa Anastasia e alla Riconciliazione. Da allora gli abitanti di Uglich e Jaroslavl mantengono dei rapporti con quelli della provincia di Cuneo.

La mutua conoscenza tra le due regioni, ricche di storia e con interessanti prospettive per il futuro, si è sviluppata seguendo il cammino dell'interazione culturale. I collaboratori del Museo Civico, recandosi nelle città cuneesi davano delle conferenze sulla cultura e l'arte russa e dell'Alto-Volga. La Gazzetta di Uglich pubblicò una serie di articoli relativi alla vita e ai monumenti in Piemonte. Le conferenze sull'arte italiana erano seguite da molte persone interessate. Vari pittori di Uglich si recarono in Italia e, viceversa, degli artisti del Piemonte vennero in Alto-Volga. Nel 2008 a Treviso ebbe luogo una mostra di icone della collezione del Museo Civico, la quale riscosse un notevole successo.

D'estate la lingua italiana è di casa a Uglich: infatti, la si sente parlare nelle vie della città. Siamo lieti che i nostri ospiti che provengono dal paese, nel quale vi sono tanti monumenti artistici e storici, portino interesse per la provincia russa, al passato e al presente di Uglich.

Ora, quando in Russia si celebra l'Anno della cultura e della lingua italiana ed in Italia – della cultura e della lingua russa, ci ricordiamo della storia dei nostri contatti di amicizia con gli abitanti della provincia di Cuneo e appoggiamo questa nuova iniziativa. Il progetto del plein-air dei pittori italiani e russi nelle Langhe, elaborato da Pierre Tchakhotine, corrisponde pienamente allo spirito dei rapporti esistenti tra i nostri due paesi e può diventare un importante evento dell'anno italo-russo. Il linguaggio universale dell'arte, il lavoro congiunto e i rapporti di amicizia – creano le migliori condizioni per la mutua comprensione tra la gente.

Si augura ai partecipanti un grande successo artistico e un giusto riconoscimento.

Sergey Maklakov
Sindaco di Uglich

Альпы-Волга – встреча двух регионов Европы

Как-то, в 50-х годах, известный итальянский писатель вдруг обнаружил, что море не омывает Неаполь. Любопытно знать, чтобы он сказал по поводу того, что Альпы отражаются в Волге? Образ сей не только поэтический, так как, через искусство и дружбу, самая большая горная цепь Европы соприкоснулась с самой протяженной её рекой, в бассейне которой умещаются 4 Италии.

Человек, сблизивший провинцию Кунео с Ярославской областью – художник Петр Чахотин, ввергнувший в «кризисное состояние» загс и географию. Он родился во Франции в семье русских эмигрантов, а в пьемонтские Ланги волжские воды он привел через свои постели, в общем вихре красок, страстей, воспоминаний и надежд.

Он сумел сделать невозможное: полюбившиеся ему Альпы, похоже, действительно теперь отражаются в водах великой реки его предков, на берегу которой родились и выросли древние города. На ее же берегах происходило становление России с ее верой, с ее святыми и художниками, умеющими соединять прошлое с настоящим и закладывать фундамент под мост в будущее.

Эта миссия по восстановлению прошлого началась в 1988 году когда, в рамках совсем неординарного итало-русского проекта, двумя специалистами – туринцем Антонио Рава и москвичом Валерием Пьяновым – были отреставрированы фрески XV века часовни святой Анастасии в селе Сале Сан Джованни в Лангах. Под слоем извести тогда были найдены более древние фрески, датируемые рубежом XII-XIII веков. После опыта сотрудничества двух реставраторов, итальянца и россиянина, спустя несколько лет в деревне Учма был сооружен и освящен храм Святой Анастасии на Волге. Образ Великомученицы, рожденной в Риме в 281 году, издавна очень почитаемой в православной Руси, стал своеобразным катализатором встречи двух великих «дуг» – альпийских гор и русской реки. Их значимость глубоко хранится в подсознании европейских народов, соответственно символизируя западную, католическую, часть континента и его восточную часть, православную.

С этого момента последовало ряд инициатив и контактов между приальпийской Италией и верхневолжской Россией. Разные её этапы пролегли через провинцию Кунео и Ярославль, Мондови и Углич, Турин и Санкт-Петербург.

Таким образом, концепция «бинома “Альпы-Волга”», отнюдь не столь парадоксальна, как это могло бы показаться поначалу.

Мы живем в эпоху, когда сверху нагло насаждается господствующая, все давящая и душащая глобализация, разделяющая и запугивающая людей Планеты. Она все меньше места оставляет им для личной инициативы. И тот факт, что два региона начинают общаться, благодаря инициативе проводимой «снизу» его жителями, и находят пути и средства, чтобы строить и развивать плодотворные для обеих сторон отношения, может быть стимулом и примером, способствующими к сближению, обмену идеями и опытом.

Горы являются барьером, но в то же время, через перевалы и туннели они служат общению и взаимному обмену. Реки также являются разделительными преградами, но, с помощью мостов и судов, они сокращают расстояние между берегами и сближают людей.

В этом основная мысль инициативы Альпы-Волга, проявляющейся через культуру, искусство, дружбу. Её эмблема – образ Св. Анастасии, смелой римской патриции, отправившаяся в начале IV века на Восток помогать страдающим, тем самым являя христианское милосердие и человеческую солидарность. Своими действиями она предвосхитила мать Терезу Калькуттскую на семнадцать веков. Она – замечательный пример женского великодушия и доброты и в будущем, как мне представляется, её могут признать общей Покровительницей всех народов Европы.

Александр Прохоров

Заведующий редакцией вещания на Италию радиостанции «Голос России»

Alpi – Volga: incontro di due regioni d'Europa

Uno scrittore un giorno volle affermare che il mare non bagna Napoli. Chissà cosa avrebbe detto a proposito del Volga, in cui si specchiano le Alpi? Un'immagine che non è soltanto poetica, perché grazie all'arte e all'amicizia, la più grande catena montuosa d'Europa è venuta a contatto con il fiume più lungo del Continente, nel cui bacino l'Italia potrebbe starci ben quattro volte.

Fra i promotori di un processo che ha messo a confronto e in contatto il Piemonte e, in particolare, la provincia di Cuneo con la regione di Jaroslavl dell'Alto-Volga, troviamo Pierre Tchakhotine, un artista che ha saputo mettere in crisi l'anagrafe e la geografia. Nato in Francia da genitori russi, nelle Langhe ha portato l'acqua del Volga nei suoi pastelli in un turbine di colori, di passioni, di ricordi e di speranze.

Ha saputo compiere l'impossibile perché le Alpi care al suo cuore sembrano specchiarsi nel grande corso d'acqua del paese dei suoi antenati, sulle cui sponde sono nate e cresciute antiche città, la Russia con la sua fede, i suoi santi, i suoi artisti che sanno rinsaldare il passato al presente e gettare un ponte verso l'avvenire.

Questa opera di recupero del passato prende inizio nel 1988 quando viene promosso nelle Langhe, nel quadro di un'inedito progetto italo-russo di restauro a cura di Antonio Rava (Torino) e Valeri Pianov (Mosca) il salvataggio degli affreschi quattrocenteschi nella cappella di Santa Anastasia in Sale San Giovanni, con la scoperta e il restauro di vari affreschi più antichi sotto la calce. Quell'esperienza di collaborazione di due specialisti, uno italiano e l'altro russo, qualche anno dopo portò alla nascita e alla consacrazione di un'altra cappella di Santa Anastasia, quella russa edificata in riva al Volga. La figura della Santa romana, da secoli veneratissima nella Russia ortodossa, quindi, fu l'elemento catalizzatore dell'incontro dei due "archi": quello alpino e quello del grande corso d'acqua, che, profondamente ancorati nel subconscio dei popoli, simboleggiano rispettivamente la parte occidentale e cattolica del Continente e quella sua orientale e ortodossa.

Da allora è tutto un fervore di iniziative, di contatti fra Italia prealpina e Russia dell'Alto-Volga, con tappe che passano attraverso il Cuneese e Jaroslavl, Mondovì e Uglich, Torino e San Pietroburgo.

Il concetto del binomio "Alpi-Volga", quindi, non è tanto paradossale come potrebbe sembrare di primo acchito.

Nell'epoca in cui viviamo, quando ci viene imposta dall'alto una globalizzazione dominatrice, schiacciante, arrogante, che divide, intimidisce, e che non lascia nessun spazio all'iniziativa del singolo o di piccoli gruppi di esseri umani, il fatto che due entità territoriali, due regioni, che si trovano agli estremi del Continente, possano incontrarsi a seguito di iniziative promosse dal basso dai suoi abitanti e trovare la volontà, le risorse, i canali e i mezzi per costruire e sviluppare proficui rapporti per ambo le parti, rappresenta uno stimolo, un esempio, un incoraggiamento a costruire ponti che permettono la comunicazione e l'unione, lo scambio di idee e di esperienze.

Le catene montagnose sono delle barriere naturali che dividono. Ma attraverso i valichi, i tunnel che l'uomo crea, le montagne diventano pure luoghi di interscambio. Anche i fiumi sono delle separazioni, senonché i ponti e le navi servono ad unire le sponde e coloro che vi abitano.

Questo è il significato basilare dell'iniziativa Alpi-Volga, che si manifesta attraverso la cultura, l'arte, l'amicizia, il reciproco rispetto delle usanze e delle tradizioni, e per la quale è stata scelta quale emblema Santa Anastasia di Sirmio – una coraggiosa giovane patrizia romana –, che all'alba del quarto secolo, precedendo di 17 secoli Madre Teresa di Calcutta, lasciò l'Occidente per andare a servire e aiutare chi soffriva in Oriente, dando prova di autentica misericordia cristiana e solidarietà umana, nonché di esemplare europeismo. Un personaggio simbolo che unisce le sponde dell'Europa, i popoli, i singoli e offre anche uno strumento di dialogo tra le confessioni. Una splendida nella sua generosità figura femminile che un domani potrebbe essere riconosciuta quale Protettrice di tutti i popoli del Vecchio Continente.

Alexander Prokhorov

Redattore capo Redazione Italiana de "La Voce della Russia"

Двадцать лет культурного сотрудничества провинции Кунео с Ярославской областью

В год встречи российской и итальянской культур, наш неугомонный друг Петр Чахотин предлагает нам новую интересную культурную инициативу в области изобразительного искусства. Итальянским и русским живописцам предложено провести совместный пленэр в технике сухой пастели на территории провинции Кунео – в Лангах и Монрегалезе.

Начиная с уже отдаленного 1988 года, когда, в результате совместной реставрационной работы, итальянским и русским специалистами были восстановлены ценные фрески XV века в часовне Святой Анастасии на одном из холмов Ланг, одна за другой последовали различные культурные инициативы, события, встречи, выставки, паломничества и контакты между Россией и Италией под знаком и именем Святой Великомученицы Анастасии.

Среди наиболее значимых проектов вспоминаю выставку «Европастель», в которой участвовало более трехсот художников-пастелистов из 28 стран Европы. Мне дана была честь её открывать в 2002 году в выставочном зале Провинции Кунео. В 2003 году выставка состоялась в Санкт-Петербурге.

Сейчас, как бы в продолжение того большого культурного события, нынешний проект итало-российского пастельного пленэра в провинции Кунео привлекает внимание и к участию общественных организаций, ассоциаций, институций и друзей. Эта инициатива способствует упрочнению контактов между талантливыми художниками-пастелистами обеих стран и углублению их знакомства с территорией Ланг, Альба и Мондови.

Проект показывает, что культура и искусство могут быть вовсе не второстепенными элементами деле укрепления сотрудничества между Восточной и Западной Европой.

Организационная и исследовательская работа и мероприятия, проведенные за истекшие двадцать лет, выпущенные труды (среди которых книга «Святая Анастасия. Священный Образ и Храмы в Европе») способствуют установлению более тесных отношений, взаимному знакомству и сотрудничеству под знаменем согласия и миролюбия.

Таковы всегда были лейтмотив и цели Петра Чахотина и тем кто ему помогал. Это делает ему честь и за это мы ему благодарны.

Джованни Куалья
Вице-Президент Фонда Банка CRT

Venti anni di collaborazione culturale tra il Cuneese e la Regione di Jaroslavl

Nell'anno dedicato all'incontro fra le culture russa e italiana, l'infaticabile promotore culturale Pierre Tchakhotine promuove una nuova iniziativa nel settore pittorico, chiamando artisti russi e italiani ad operare "en plein air", con la tecnica del pastello, nelle langhe albesi e monregalesi.

Dal lontano 1988 e partendo dalla scoperta di una cappella, dedicata a Santa Anastasia e dotata di splendidi affreschi quattrocenteschi, su una collina della langa monregalese, è stato tutto un susseguirsi di iniziative, di incontri, di eventi, di mostre, di pellegrinaggi e di contatti tra la Russia e l'Italia nel segno e nel nome della martire di Sirmio.

Tra gli eventi più significativi ricordo "Europastello", la mostra europea del pastello, con opere di oltre trecento artisti di ventotto paesi europei, che ho avuto l'onore di inaugurare nel centro incontri della Provincia di Cuneo nel 2002 e trasferita l'anno successivo a San Pietroburgo.

Anche quest'anno, in un collegamento ideale con quell'evento, il plein-air del pastello in terra cuneese, è riuscito a coinvolgere enti, associazioni, istituzioni e amici e a rinsaldare i rapporti culturali e di conoscenza tra valenti pittori – pastellisti ed un territorio unico quale quello dell'Alta Langa, dell'Albese e della città di Mondovì.

L'evento sottolinea in modo inequivoco come la cultura e l'arte possano costituire elementi non secondari nella meritoria opera di creazione di sempre più stretti rapporti di collaborazione tra l'Europa dell'est e l'Europa dell'ovest.

Il lavoro di ricerca e di studio effettuato in oltre venti anni di impegno, gli eventi curati e le pubblicazioni realizzate (cito tra tutte il bellissimo volume fotografico "Santa Anastasia, Chiesa e Arte sacra in Europa", uscito nel 2009) certamente hanno contribuito all'instaurarsi di più stretti rapporti di conoscenza e di collaborazione nel segno della concordia e della pace.

Questo è stato sempre l'obiettivo di Pierre Tchakhotine e dei suoi collaboratori: di ciò gli va dato merito e ringraziato.

Giovanni Quaglia
Vice-Presidente Fondazione CRT

Живописные холмы Ланг в пастелях художников России и Италии

Представленный проект – развитие выставки “Европастель”, где участвовало более трехсот художников из 28 стран Европы. Его инициатором и исполнителем, как и тогда, – русский художник Петр Чахотин, ученый по образованию, а в душе – артист и деятель культуры.

И в этот раз он вовлек в свое дело различные ассоциации, учреждения, художников и частных лиц. Сама идея и пути её реализации новаторски, важны и показывают как культура, искусство и деловой мир могут успешно сотрудничать. Художники обеих стран будут работать на пленэре в Лангах и Мондови в технике пастели. Этот мост между Западом и Востоком, Альпами и Волгой соединяет культуры, которые долгое время не могли полноценно общаться. Идея – порожающая энтузиазм, сопричастность и солидарность.

Прошло много лет с тех пор когда Павезе из окон своего дома в Санто Стефано Бельбо смотрел на реку и холм Гаминелла, а Фенольо проводил лето в родном Сан Бенедетто Бельбо. Жестокая действительность тогдашних Ланг, мастерски описанная ими, ушла в уже почти забытое прошлое. Динамичность и предприимчивость жителей Альбы, Мондови, Кунео и самих Ланг преодолели отсталость и изолированность края. В короткое время были радикально изменены условия и качество жизни его обитателей.

Итак, в сентябре и октябре – в прекраснейшее время года в Лангах, с многоцветной осенней листвой виноградников – мы увидим продолжение двадцатилетнего сотрудничества между провинцией Кунео Верхневолжьем, с богатыми перспективами культурного взаимодействия, а может быть и взаимовыгодных экономических проектов.

Мне хочется представить, будто известные пьемонтские художники прошлого, жизнь и творчество которых были тесно связаны с пейзажем Ланг, придут и молча будут наблюдать за работой своих нынешних коллег-пастелистов. Рядом с ними встанут Франческо Менцио, Джиджи Кэсса, Энрико Паолуччи и Ирэне Инвреа, мастерские которых находились в селе Боссоласко. Придут из Новелло акварелист Орэсте Тардити и Эзо Пелуцци, проживший сорок лет в Монкьеро. Приедут из Турина талантливые искусствоведы и критики Луиджи Карлуччио и Марциано Бернади, так любившие эти роскошные холмы.

И в выставочном зале гостиницы «Тота Вирджиния» в Серралунга встретятся художники прошлого и настоящего, русские и итальянцы. Все будут пить «королевское» вино Бароло. На этом торжестве будут присутствовать и сегодняшние производители этого изысканного вина, свидетельствуя о том, что природа, её почва, вода, солнце и ветер создают не только прекрасные виды для живописи, но, в сочетании с упорством и умением человека, одаривает его исключительными продуктами.

Российские художники откроют для себя виноградники Серралунга д'Альба и Ла Морра, Бароло и Новелло, и других местностей. С вершин холмов они будут любоваться блеском реки Танаро, извивающейся в долине, перед их глазами откроется панорама на Приморские Альпы и на острые пики Монвизо и Червино. Они увидят плантации фундука и леса, спускающиеся по склонам, а под сенью дубовых и липовых рощ им почудится неповторимый запах «Белого трюфеля»... И тогда они согласятся со словами их старшего собрата Эзо Пелуцци, писавшего полвека назад: «Я связал свою судьбу с этим краем, – он мягкий и теплый осенью, ясный зимой, нежный весной, ветреный и бурный летом. С тополями, у которых листва серебрится, с рекой Танаро, тихо несущей свои воды, с виноградниками и домами, плотно окружающими колокольни церквей, с доброжелательностью населения и простотой жизненного уклада».

Петр Чахотин и его друзья в год встречи культур Италии и России дарят нам возможность пережить радостные и незабываемые моменты культурного общения.

Микеланджело Массано

Директор бывшего журнала по искусству «Живой Пьемонт»

Le colline delle Langhe autunnali dipinte dai pittori russi e italiani

L'iniziativa di oggi è la naturale continuazione di "Europastello", la mostra europea del pastello, con opere di oltre trecento artisti di ventotto paesi europei, allestita in provincia di Cuneo nel 2002 e trasferita a San Pietroburgo nel 2003. Ideatore, promotore e realizzatore dell'iniziativa è, come per la precedente, Pierre Tchakhotine, pittore russo, scienziato di formazione ed artista e promotore di cultura per vocazione.

Anche in quest'occasione egli ha coinvolto associazioni, istituzioni, artisti e gente comune. L'idea e le modalità della realizzazione sono innovative ed importanti. Dimostrano come culture, arte e imprenditoria possono proficuamente collaborare assieme. Pittori russi e pittori italiani sono chiamati ad operare "en plein air", con la tecnica del pastello, nelle Langhe e a Mondovì. E' un ponte festoso tra Occidente e Oriente, tra le Alpi e il Volga, fra culture che a lungo non hanno potuto dialogare fra loro. Crea entusiasmo, condivisione e solidarietà.

Sono passati molti anni da quando Pavese a Santo Stefano Belbo guardava il fiume e la collina della Gaminella e da quando Fenoglio trascorreva le sue estati a San Benedetto Belbo. La realtà cruda e la "malora" delle Langhe descritta dai suoi due grandi cantori è oggi lontana. La dinamicità, la capacità imprenditoriale di Alba, di Mondovì, di Cuneo e della gente di Langa ha superato l'isolamento e l'arretratezza. Scelte anticipatrici hanno profondamente cambiato in poco tempo la qualità della vita.

Questi giorni di Settembre e Ottobre, quando la Langa vive la sua stagione più bella con i colori dell'autunno, vedono proseguire quella ventennale collaborazione tra il Cuneese e l'Alto-Volga russo, ricca di prospettive culturali, ma anche di interessi economici.

Mi piace pensare che famosi pittori del passato, profondamente legati ai paesi di Langa, vengono ad osservare dipingere i pastellisti russi e italiani. Così rivedremo Francesco Menzio, con Gigi Chessa, Enrico Paulucci e Irene Invrea che a Bossolasco avevano studi e dimore estive. Da Novello, suo paese natale, verrà Oreste Tarditi e da Monchiero, ove trascorse gli ultimi quaranta anni della sua lunghissima vita, Eso Peluzzi. Con loro s'incontreranno Luigi Carluccio e Marziano Bernardi, critici d'arte di grande valore, che queste colline frequentavano ed amavano.

Insieme s'incontreranno nella sala delle mostre del "Tota Virginia" i pittori di ieri e di oggi, russi ed italiani, a sorseggiare il "vino per eccellenza", il Barolo, con aziende produttrici e personaggi protagonisti della saga lungimirante della "civiltà del vino". A testimoniare che la natura del suolo, acqua, sole, vento non danno solo vita a scenari splendidi, ma, uniti alla tenacia e creatività dell'uomo, alimentano prodotti eccezionali.

Gli artisti russi scopriranno le "grandi vigne" di Serralunga d'Alba e quelle di La Morra, di Barolo, di Novello, e tante altre ancora. Percorreranno sentieri di cresta, ove la vista spazia, nei giorni chiari, oltre il luccicare a valle del Tanaro, alla catena delle Alpi: dalle Marittime, al Viso, al Cervino. Troveranno noccioleti e boschi. Fra querce e tigli parrà loro di cogliere l'inconfondibile profumo del "Tartufo bianco di Alba". Condivideranno quanto scriveva Eso Peluzzi mezzo secolo fa: "Ho legato i miei giorni a questo paesaggio morbido, caldo d'autunno, nitido d'inverno, tenero di primavera, violento d'estate, ai pioppi con le foglie d'argento, al Tanaro silenzioso, alle vigne, a questo gruppo di case fra i campanili, alla cordialità degli abitanti e alla semplicità della vita".

Pierre Tchakhotine, e quanti hanno collaborato con lui, ha animato ancora pagine importanti e gioiose di unione fra culture diverse, proprio nell'anno dedicato all'incontro fra le culture e le lingue russa e italiana.

Michelangelo Massano
già Direttore di «Piemonte Vivo»

О пастели и пленэре в провинции Кунео

В последние 20 лет у техники сухой пастели появилось «второе дыхание», причем, с явным преобладанием традиционного фигуративного искусства (пейзаж, портрет, натюрморт) по сравнению с модернистскими тенденциями. Так, в разных странах открываются общества и ассоциации пастелистов, иногда доступные для широкой публики, в том числе и дилетантов, а иной раз состоящие лишь из художников-профессионалов. Во Франции таких обществ насчитывается не менее трех, в Испании – одно, в Англии – их несколько. В Дании клуб скандинавских пастелистов находится возле Копенгагена. Ассоциации Пастелистов Польши в Новом Сонче (под Краковом) – 34 года. В США, откуда и пошло возрождение интереса к пастельному искусству, такие общества находятся чуть ли не в каждом штате. Несколько ассоциаций есть в Канаде. В России, как и в Италии, хоть и есть художники, но, пока, насколько мне известно, серьезных организаций пастелистов нет. Правда, с десятков лет назад в Петербурге, Москве и в Пьемонте были сделаны попытки, но вскоре эти общества распались. Где они устояли, ассоциации и общества регулярно проводят выставки, а то и международные биеннале. Нередко имеют место пленэры в той или иной стране. Зачастую все строится на энтузиазме руководителей и членов объединений, так как в академиях и в художественных училищах искусство пастели ещё не преподается сегодня.

Крупнейшая за всю историю пастельного искусства выставка «Европастель» состоялась в провинции Кунео в 2002 г. и в 2003 г. в Петербурге. В ней участвовало около 330 пастелистов из 28 стран и были выставлены 490 работ, выполненных современными мастерами. В городе на Неве свои пастельные шедевры выставили Государственный Эрмитаж и Академия Художеств имени И.Е.Репина. Всего тогда в России, Италии и Франции экспонировалось одновременно около 720 пастелей, созданных, начиная с 1550 по 2002 год. Эта выставка дала существенный толчок к возрождению интереса художников к технике сухой пастели.

Считается, что пастель зародилась как самостоятельная форма живописи в конце Возрождения, достигла апогея в середине XVIII века, а затем почти исчезла после французской революции. С тех пор мало кто из художников писал пастелью, вплоть до середины XX века.

В апреле нынешнего года в Омске прошла крупнейшая (более 500 работ) выставка «Пастель России» с прекрасными произведениями всех жанров: пейзаж, натюрморт, портрет и пр. Нынешнее бурное возрождение этой техники можно объяснить разными факторами: появились фиксативы и мелки хорошего качества, большой выбор тонированной бумаги и картона для пастели, а также – множество людей разного возраста, желающих обучиться пастели.

Привлекательными особенностями этой техники является то, что можно писать быстро, импульсивно, можно сочетать и смешивать краски на самой основе (на бумаге или картоне). Пастель не подвергается разрушению от света, как акварель, легко транспортируется, хранится столетиями, если правильно зафиксирована и помещена в рамку под стекло.

Эти особенности в 2000 году навели на мысль о необходимости проведения большого международного форума пастелистов – это и был проект «Европастель». И вот теперь, десять лет спустя, настоящий пленэр, который не случайно совпадает с Годом перекрестных культур Италии и России. Хотелось использовать эту возможность, чтобы привести в чудесный край – в Ланги, моих российских друзей-пастелистов, чтобы они смогли полакомиться красотой местной природы и щедростью её плодов, написать большую серию работ вместе с коллегами-итальянцами. Да заодно, и чтобы показать характерные особенности пастели и как ею пользоваться. Ещё хочется, чтобы жители провинции Кунео смогли познакомиться с русской школой живописи, причем через творчество её представителей, живущих в самых разных уголках нашей страны.

Будем надеяться, что эти намерения исполнятся.

Петр Чахотин

Художник-пастелист, создатель и куратор проекта

Il Pastello e il Plein-air nel Cuneese

Nell'ultimo ventennio è manifesto un notevole incremento dell'interesse per il pastello, soprattutto per quel che riguarda la pittura figurativa (paesaggio, natura morta, ritratto) a differenza delle tendenze moderni. Infatti, in vari paesi si creano associazioni, società, ecc. di pastellisti, talvolta apperte ad un largo pubblico, compreso i dilettanti, in altri casi sono centri a numero chiuso, che raggruppano pittori professionisti. In Francia ve ne sono non meno di tre, in Spagna di recente se ne è costituita una, parecchie in Inghilterra. Il club dei pastellisti scandinavi si trova a Copenhagen. L'Associazione dei Pastellisti di Polonia di Nowy Sacz (Cracovia) ha la rispettabile età di 34 anni. Negli USA, dove 40 anni fa è nata quella "voglia di pastello", di associazioni di pastellisti si trovano in quasi tutti gli Stati, alcune – in Canada. In Russia, come in Italia, benché vi sono dei pastellisti, per quanto io ne sappia, di organizzazioni di pastellisti non ci sono. Tuttavia una decina di anni fa a S. Pietroburgo, Mosca e in Piemonte c'erano dei tentativi, ma presto le associazioni si sono dissolte. Forse per mancanza di un leader. Là dove le associazioni superarono le difficoltà iniziali, oggi si svolgono mostre, biennali del pastello, corsi per principianti, plein-air. Spesso tutto regge sull'entusiasmo del direttivo e dei membri delle associazioni, in quanto in nessuna accademia o istituto d'arte si insegna la pittura a pastello.

La più importante nella storia dell'arte del pastello mostra, "Europastello", si svolse nel 2002 in provincia di Cuneo e nel 2003 a San Pietroburgo. Vi parteciparono 330 pittori di 28 paesi d'Europa e furono esposti 490 pastelli realizzati da artisti contemporanei. A San Pietroburgo il Museo dell'Hermitage e quello dell'Accademia delle Belle Arti Repin esposero le loro collezioni di pastelli nelle proprie sale espositive. Allora in tre paesi (Russia, Italia e Francia) furono simultaneamente messe in mostra 720 pastelli, realizzati tra il 1550 e il 2002. La mostra dette una forte spinta al rinnovo dell'interessamento per data tecnica da parte degli artisti.

Generalmente si considera che la pittura a pastello in quanto arte indipendente sia nata alla fine del Rinascimento, arrivò al suo apogeo nella seconda metà del XVIII secolo e sparì bruscamente con l'avvento della Rivoluzione Francese. Da quel momento rari furono i pittori che dipingevano a pastello, e ciò durò fino alla metà del XX secolo.

Lo scorso aprile ad Omsk in Siberia occidentale, si svolse la più importante mostra del pastello contemporaneo russo, intitolata "Il Pastello in Russia", alla quale erano esposti circa 550 dipinti, tra i quali ve ne erano dei molto belli. L'attuale impetuosa rinascita del pastello potrebbe essere dovuta da vari fattori: sono apparsi fissativi e pastelli di ottima qualità, una grande varietà di carta e cartoncini colorati, prodotti specificatamente per il pastello, la crescita del numero delle persone di tutte le età, che desiderano imparare questa tecnica pittorica.

Importanti pregi del pastello sono: la possibilità di lavorare velocemente, d'impulso, si può combinare e mescolare i colori direttamente sul supporto cartaceo, è molto resistente nel tempo e non viene distrutto dalla luce, come l'acquerello, si trasporta facilmente e si conserva per secoli, quando viene dovutamente fissato e messo sotto vetro.

Tutto ciò nel 2000 mi indusse a voler organizzare un grande forum del pastello: questo fu il progetto "Europastello". E dieci anni dopo: ecco il presente plein-air, a profitto del fatto che il 2011 è stato dichiarato "delle culture incrociate d'Italia e Russia". Si voleva cogliere l'occasione per far venire in questo territorio, stupendo per dei pittori paesaggisti, valenti artisti del pastello, miei amici, affinché essi potessero godere della bellezza della natura e realizzare insieme ai pastellisti italiani una grande serie di dipinti. Si pensava inoltre che essi avrebbero potuto mostrare a coloro che ne sarebbero interessati, cosa è il pastello e come viene adoperato, e che la gente della provincia in quell'occasione potessero prendere conoscenza della pittura russa contemporanea.

Si spera dunque che quanto progettato si realizzi.

Pierre Tchakhotine

Pittore-pastellista, autore e curatore del progetto

«Ланги и Монрегалезе в пастелях русских и итальянских художников» – не только весьма похвальный проект, который его создатель, художник Петр Чахотин, пожелал претворить в жизнь при поддержке Роберто Ферреро и ряда гражданских и частных организаций, позволивших его осуществить. Это не только встреча нескольких художников, их коллективная выставка, совместный пленэр или очередные повод и средство, чтобы представить изобразительное искусство.

Это важный дидактический момент для встречи людей, в данном случае русских и итальянцев, в 2011 году, официально объявленном Годом перекрестных культур России и Италии. Проект, который познакомит широкую публику с техникой пастели как средство изображения пейзажа и даст возможность познакомиться с нашим краем через живопись.

Жителям провинции Кунео дана уникальная возможность знакомства с художниками и их произведениями, отражающими разные стили, тенденции и сюжеты. Участниками пленэра являются двенадцать мастеров, которых объединяет их принадлежность к современному фигуративному искусству Италии и России. Среди них шесть живут в Италии (*Луиджи Карбоне, Паола Мейнери-Гаццола, Надя Лаврова, Петр Чахотин, Франко Негро и Фиоренца Ди Лео*) и шесть – в России (*Юрий Афионов, Юрий Галдин, Татьяна Колточихина, Наталья Кошелева, Сергей Белоусов и Валерий Теплов*).

Все они владеют разными художественными техниками и методами. Однако в данном случае мастерам было предложено работать на пленэре исключительно сухой пастелью, с тем, чтобы показать все возможности, которые предоставляет пастель. Люди смогут познакомиться с современным русским искусством, которое сохраняет свои традиции и характеризуется чувствительностью и духовностью.

Рассмотрим сначала работы российских авторов. **Надежда Лаврова**, уроженка исторического города Углича на Волге, – в её прекрасных иконах можно найти мистическое содержание, свойственное этому традиционному искусству. В них присутствует некая вневременная составляющая. Их можно сравнить с женской поэзией и лирикой, богатыми детальным «сказом», восходящим к традиционным источникам культуры и к мифам. В пастелях **Петра Чахотина** присутствуют два художественных принципа – желание «выплеснуть» на бумагу созерцаемую им красоту природы и при этом неизменно работать с радостью и легкостью. Яркие цветовые «мазки» подобные мозаике придают произведениям рельефность, что создает у зрителя различные впечатления в зависимости от того, каким образом на них падает свет. Работы театрального художника из Магадана **Юрия Галдина** характеризуются архитектурными структурами и как бы показывают, что элементы живописи, такие как линия, цвет, точка, фактура и ритм, могут стать основами формы. Прибывшая из Омска **Татьяна Колточихина** выражает эфемерность ощущений и эмоциональную непосредственность. Пейзаж у нее становится символическим, растворяет его плотность, а доминирующая зелень, отступая от природного цвета, придает произведениям декоративность. В них есть стремление автора к эмоциональности в пейзаже, что характерно для новых тенденций русской живописи. Основа произведений **Юрия Афионова** из Норильска и его художественного мировоззрения заключается в философском осмыслении космоса и человека в нем, в поиске вечных ценностей. Некоторые картины характеризуются легкой игрой цветов, иные являются детищами палитры, дарящей ощущения трепета и нереальности. Натюрморты и очень личные триптихи **Нatalьи Кошелевой** из Петрозаводска вызывают у зрителя ассоциации то с импрессионизмом, то с супрематизмом, а порой с теорией цвета Матюшина. В её работах присутствуют пластичность, сила цвета, мысль, глубокая привязанность к конкретным традициям и убеждение в правильности выбора своего творческого пути. Особую значимость имеют пейзажи петербуржца **Сергея**

Dalla Russia alle Alpi in punta di Pastello

“Le Langhe e il Monregalese nei pastelli dei pittori russi e italiani” oltre ad essere una più che plausibile iniziativa fortemente voluta dal suo ideatore-pittore Pierre Tchakhotine, grazie al prezioso sostegno del Geometra Roberto Ferrero e di tutte le Istituzioni pubbliche e private che ne hanno permesso la realizzazione, non è solo un comune ritrovo di artisti, una collettiva, un plein air o l'ennesimo sistema per proporre arte figurativa.

E' un importante momento didattico e di aggregazione tra popoli, in questo caso tra quello russo e italiano a celebrazione del 2011 istituzionalmente dichiarato come Anno delle Culture incrociate di Russia ed Italia, teso a far conoscere la tecnica del pastello quale medium di rappresentazione pittorica del paesaggio ed a promuovere nel Continente di Mezzo il nostro territorio attraverso tutte le sue peculiarità e bellezze.

Si offre così al grande pubblico l'opportunità di uno straordinario incontro con gli artisti ed i loro lavori, presentando una gamma di opere appartenenti a stili, tendenze e tematiche diversi di dodici valenti pittori già ampiamente affermati nell'ambito dell'arte contemporanea Internazionale, uniti da un forte senso d'appartenenza sia alla corrente di impronta russa contemporanea sia a quella italiana. Tra questi si possono annoverare sei maestri residenti in Italia (*Luigi Carbone, Paola Meineri-Gazzola, Nadia Lavrova, Pierre Tchakhotine, Franco Negro e Fiorenza Di Leo*) e sei Russi doc (*Yuri Galdin, Tatiana Koltchihina, Yuri Afonov, Natalia Kosheleva, Sergey Belousov e Valeri Teplov*).

Abilissimi nell'esprimersi con ogni mezzo pittorico gli stessi sono tuttavia stati indotti a presentarsi con lavori a pastello ed a crearne en plein air con la medesima tecnica al fine di permettere di conoscerne più approfonditamente ductus et koiné. Un modo specifico per raccontare come l'arte figurativa russa contemporanea, che attualmente può contare su un'acquisita esperienza di dialogo e collaborazione con l'Occidente salvaguardando la propria eccentricità, mantenga, al pari di quanto evidente in quella nostrana, quell'identità peculiare determinata dalla sensibilità e spiritualità prettamente russe.

Così emerge, nell'osservare le opere dei singoli, e partendo in doveroso segno di omaggio dai pittori ospiti residenti in Italia e non, come in **Nadia Lavrova**, oriunda di Uglich, città storica sul Volga, il senso mistico, sempre presente nelle sue preziosissime icone, renda i lavori paragonabili a testi poetici e lirici muliebremente ricchi di “trame” che, come da tradizione nazionale, fanno riferimento alle origini ed ai miti e conducono ad un'idea senza tempo. **Pierre Tchakhotine**, suo poliedrico compagno, pare rivelare invece due principi artistici; il primo è la voglia di “rovesciare” sul supporto la propria contemplazione della bellezza e il secondo farlo con felicità e leggerezza. Forti tocchi di colore fauve, simili ad un filiforme mosaico quasi in rilievo, consentono alle opere di suscitare sensazioni diverse a seconda di come la luce le colpisce. Le opere di **Yuri Galdin**, autore proveniente da Magadan in Estremo Oriente russo sul Mare di Okhotsk, caratterizzate da originali strutture architettoniche, sono la dimostrazione che gli elementi primari della creatività come la linea, la forma, il colore, il punto, la texture, il ritmo possano essere un'analoga profonda esperienza di forma. Originaria di Omsk, zona della Siberia occidentale, **Tatiana Koltchihina** esprime l'inafferrabilità di una sensazione, l'immediatezza di una emozione; il paesaggio si fa simbolista, si disperde la consistenza dei volumi, i colori fondati sui verdi si snaturalizzano in una funzione decorativa. Domina nelle sue opere la volontà di rappresentazione mista alla resa emozionale, classica delle nuove tendenze della pittura paesaggistica russa. La base delle opere di **Yuri Afonov**, proveniente da Norilsk, città situata oltre il Circolo Polare Artico in Siberia Centrale, e del suo mondo artistico, pare invece essere la filosofia del cosmo e dell'uomo, la ricerca dei valori ma anche dell'onirico. Alcuni quadri sono caratterizzati dal gioco sottile dei colori, altri invece sono figli di una tavolozza particolare che regala, talvolta, la sensazione di tremolio e di surrealità. Dalla Carelia, **Natalia Kosheleva**, con nature morte e personalissimi trittici, riporta l'osservatore a ricordi legati all'impressionismo, al suprematismo ed alla teoria del colore di Matjushin. Nei suoi lavori ci sono la plasticità, il pigmento, il pensiero, un profondo attaccamento alle concrete tradizioni ed una evidente sicurezza nella giusta scelta della via.

Белоусова. Цвет и композиция у него имеют символическое значение: нет простого отображения виденного; художник привержен эмоциональности постимпрессионизма и показывает свою любовь к изображенным местам. В работах ярославца **Валерия Теплова** присутствует живая сила природы, которая сочетается с ритмом каменных стен, фасадов, пейзажей, мостов и аллей. Его натюрморты напоминают письмо сицилийца Ренато Гуттузо, – в них насыщенность цвета преодолевает крепкий реализм, растворяя его в себе.

Все сказанное – лишь штрихи к творчеству этих представителей русского художественного мира. Штрихи, которые только в незначительной степени представляют личность и творчество каждого.

Итальянские участники пленэра столь же талантливы и своеобразны, как их русские коллеги. Жители провинции Кунео Карбоне и Мейнери-Гаццола в своей живописи ближе всего к своим «восточным» собратьям, а Негро (Турин) и Ди Лео (Рокка Имперiale, Калабрия) больше тяготеют к итальянской традиции. **Луиджи Карбоне** в своем поиске занят художественным раскрытием красоты любимых мест. Он изображает их то в радостном сиянии, то в звучащем аристократическом одиночестве, но всегда с деликатной нежностью. Порой у него появляются и абстрактные построения в духе работ живописца Доттори. **Паола Мейнери-Гаццола**, благодаря любви к цветам и к природе, в своей живописи созвучна с импрессионизмом. Обращаясь к цветам, она изображает их единой массой, усиливая при этом звучание цвета. Когда она пишет пейзаж, цвета, напротив, приглушены, – художница играет на гармоническом созвучии света и тени. Живопись **Франко Негро** отражает поиск мира давних традиций. Он работает в реалистической манере – «мазками», интенсивным цветом, ярким светом. Его манера близка творчеству итальянских художников рубежа XIX и XX веков, которые сознательно обособились от влияния французов. **Фиоренца Ди Лео** изображает природу Калабрии – пшеничные поля и пейзажи, пронизанные ярким солнцем, духом и цветом Средиземноморья. Она достигает этого эффекта, благодаря мастерству и духовному богатству, не абстрагируясь от «пекла» и насыщенности цвета родной земли, которые так сильно повлияли на ориентацию живописи Исторического Авангарда начала прошлого века.

Итак, перед нами артистическое братство художников, возрождение Искусства с большой буквой, отличающегося от современных построений с их пустозвонной демагогией, с отсутствием общения, пафоса и эстетического содержания. Эта пустота, как предвидел еще Гегель, поражает общество и создает малопривлекательные, а то и вредные для тела, души и мысли, плоды. Восстановление ценностей, присущих традициям, идет через культурную инициативу, через праздник для души и моменты встреч, через создание творческого События и взаимодействие разных географических и культурных реальностей. Все это, более чем когда-либо, должно укорениться на «территории нашего мира», которая пусть и является глобальной, но должна учитывать частные особенности и давать обществу ценные плоды. Это своеобразное путешествие между Лангами и просторами России, где проводником становится искусство пастели, а известная картина Матисса «Танец» – может послужить символом встречи и взаимопонимания для прибывших на пленэр художников. Другая картина – «Четвертое Сословие» итальянца Пелицца да Вольпедо – может символизировать движение всех к более человеческому, надежному, ясному и братскому будущему, в котором достойное место найдут работы, созданные участниками пленэра, этого уникального, радостного, богатого разнообразием культурного События.

Проф. Джорджио Барберис
Директор кунейской Академии Искусств

Di particolare rilievo sono i paesaggi di **Sergey Belousov** da San Pietroburgo. Il colore e l'iconografia hanno un valore simbolico; non c'è una resa naturale del segno o un uso descrittivo del tono poiché emerge un significato iconico-emozionale di stampo postimpressionista che esprime l'amore per i luoghi descritti con un'energia interiore che rende il risultato quasi tridimensionale. Notevoli i lavori di **Valeri Teplov** che giunge da Jaroslav: in essi c'è la viva forza della natura che si unisce con il ritmo dei muri di pietra, facciate, paesaggi, ponti e passeggiate e composizioni con nature morte quasi guttusiane dove la nobiltà del colore aiuta a superare il forte realismo sciogliendolo nell'armonia dei colori.

Pochi brevi singoli cenni analitici, purtroppo, per questi notevoli interpreti dello spirito artistico russo dettati dalla necessaria economia del testo che, comunque, non sarebbe sufficiente neanche a tratteggiare doverosamente la benché minima parte del lavoro e della personalità di ognuno di essi.

Così come, a seguire, si dà obbligatoriamente nota sommaria ai colleghi italiani di altrettanto nota bravura iniziando dai cuneesi Carbone e la Meineri-Gazzola, i quali maggiormente si affiancano agli artisti "orientali", per concludere con il torinese Negro e la pittrice di Rocca Imperiale in Calabria Di Leo molto più evidentemente mediterranei nella loro semantica. **Luigi Carbone**, infatti, nella sua ricerca è proteso in una perenne scoperta pittorica dei luoghi che lo affascina, cogliendoli o in una dimensione di gioiosa luminosità o in una risonanza di aristocratica solitudine, ma sempre costruendo il tutto con delicata dolcezza ed anche con astrattismi ed ispirazioni aeropittoriche alla Dottori che lo avvicinano ad un realismo reinventato. Ed anche **Paola Meineri**, grazie all'amore per i fiori e la natura, rimane ancorata ad un concetto realista assimilabile a quello dei colleghi d'oltralpe. La sua attenzione, quando rivolta ai fiori, li immerge in sfumati essenziali e luminosi, nel caratteristico pulviscolo del mezzo, che è prevalentemente il pastello, e quando affronta il paesaggio stempera gli spunti di più intenso colore in un'atmosfera variegata, giocata con perizia sull'armonica fusione di ombre e luci sempre palpabili. Anche **Franco Negro** si identifica con la ricerca di un mondo di antiche tradizioni, con un naturalismo colto, con una pennellata immediata, con un colore intenso e impastato di luce. Ma la sua è un'impostazione più subalpina e quindi dettata dalla grande lezione degli otto/novecentisti attenti ai francesismi ed ai cultori della macchia. E **Fiorenza Di Leo**, con le sue incontaminate raffigurazioni di campagne calabre, i campi di grano e le vedute paesaggistiche caratterizzate dal sapore e dal colore Mediterranei che amabilmente analizza avvalendosi di indiscutibile professionalità e ricchezza d'animo, non può certo astrarsi dal calore e dal colore dei luoghi d'origine che tanto hanno influenzato la revisione della pittura delle Avanguardie Storiche del '900.

Nel globale, quindi, un affratellamento artistico, una sorta di costruttivismo di rivisitazione concettuale alla Argan, il recupero di un'Arte con la A maiuscola nei confronti di espressioni contemporanee piene di demagogia e prive di comunicazione, di pathos e di senso estetico che, come Hegel aveva previsto, stanno invadendo la società in cui viviamo producendo frutti visibilmente poco allettanti per il fisico, lo spirito e la mente. Il recupero dei giusti valori della tradizione attraverso una manifestazione, un momento di festa ed aggregazione, un evento artistico e l'impegno di diverse realtà geografiche e culturali, calati nella contemporaneità che, oggi più che mai, ha bisogno di radicarsi in un "territorio" che sia sia globalizzante ma anche particolare e pronto ad offrire tutti i propri frutti purché rispettato. Un viaggio, in punta di pastello, tra le Langhe e le vaste estensioni della Terra di Russia dove "La Danza" di Matisse potrebbe assurgere a simbolo di unione tra tutti gli artisti giunti per l'occasione in rappresentanza dei loro popoli ed "Il Quarto Stato" di Pellizza da Volpedo simboleggiare ancora una volta la marcia di tutti noi verso un futuro più umanamente sicuro, sereno e di grande fratellanza. Quel futuro che vive, tra presente e passato, nell'eccellenza delle opere dei protagonisti di questa unica e grande manifestazione, ricca di colore e di cosmopolita allegria.

Prof. Giorgio Barberis
Direttore dell'Accademia di Belle Arti di Cuneo

Бумага Тициано фирмы Фабриано для пастельной живописи

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Франко Агостинелло
Генеральный Директор Холдинга Федригони

La carta *Tiziano* delle Cartiere Miliani Fabriano per pastello

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Franco Agostinello
Direttore Generale del Gruppo Fedrigoni

Il catalogo è dedicato alla pittrice

Lidia Teplova

Каталог посвящается художнице

Лидии Тепловой

~

I pittori partecipanti al plein-air

Художники участники пленэра

Афонов Юрий

Белоусов Сергей

Карбоне Луиджи

Ди Лео Фиоренца

Галдин Юрий

Колточихина Татьяна

Кошелева Наталья

Лаврова Надежда

Мейнери–Гаццола Паола

Негро Франко

Теплов Валерий

Чохотин Петр

Afonov Yuri

Belousov Sergey

Carbone Luigi

Di Leo Fiorenza

Galdin Yuri

Koltochihina Tatiana

Kosheleva Natalia

Lavrova Nadia

Meineri-Gazzola Paola

Negro Franco

Teplov Valery

Tchakhotine Pierre



Lidia Teplova
Лидия Теплова

Russia
Россия

Автопортрет ~ Autoritratto.

Родилась в 1945 году во Владивостоке. Закончила Московское Высшее Художественно-Промышленное Училище (бывшее Строгановское) в 1968 г. по специальности художественная обработка металла. С 1969 по 2007 имела много персональных выставок. Участник областных, зональных, республиканских, всесоюзных и всероссийских выставок в Москве, Ярославле и др. городах России и международных выставок «Европастель» (2002-2003) и «Святая Анастасия» (2006-2007). С 1987 г. работала в технике пастели. В 2007 г. ей присуждено звание Заслуженного художника России.

Nata nel 1945 a Vladivostok. Nel 1968 si è laureata all'Istituto Superiore di Arte Applicata all'Industria di Mosca (già Stroganoff) con specializzazione: lavorazione artistica del metallo. Dal 1969 al 2007 ha avuto numerose mostre personali e collettive regionali, zionali, nazionali a Mosca, Jaroslavl e altre città di Russia. Ha partecipato alle mostre internazionali "Europastello" (2002-2003) e "Santa Anastasia" (2006-2007). Dal 1987 ha lavorato nella tecnica del pastello soffice. Nel 2007 le è stato conferito il riconoscimento di Pittore Emerito di Russia.

Памяти художницы Лидии Тепловой (1945-2007)

Сейчас, когда мы собираемся в Италию на пленэр, нам так сильно не достает Лиды Тепловой – хорошего человека и прекрасного живописца.

В моем представлении, художника, выбравшего пастель для своего творчества, в созвездии замечательных пастелистов XX века, я вижу Лиду рядом с ее сестрой по профессии и духу Зинаидой Серебряковой!

Все жанры ей были доступны. Пейзаж Лида писала изумительно – вода у нее была как живая, облака – воздушны, леса – шумливые при дуновении ветра, пшеничные поля – бархатные. Архитектура каменная – строга, деревянная – наполненная человеческим теплом. Натюрморты её, в особенности букеты цветов, были фантастически красивы и объемны: в них хотелось утопить лицо, ощутить ласковое прикосновение лепестков, проникнуть вглубь так, чтобы мысленно почувствовать симфонию запахов. Но великолепнее всего были её портреты, особенно женские. Она умела отобразить суть человека, проникнуть в душу, вмиг уловив её состояние, и мастерски, деликатно и навечно, уложить образ на бумагу.

«Братик, пришёл!» – говорила она, когда я заходил в их дом, дом Тепловых. Её предки, как и мои, были родом из Сусанино, некогда Молвитино, значит костромские – крепкие, честные, старообрядцы. В этом она видела наше с ней родство, а я – сестринскую нежность и заботу.

*И когда за мольбертом, в порыве страстном писать мы будем
Одетые в багрянец осенних листьев виноградники,
Она к нам подойдет и незаметно, рукою легкою возьмет мелок украдкой,
И на бумаге каждого оставит след незримый.
И за столом, подняв бокалы, мы выпьем за неё "вино царей" Бароло.
Тогда в ответ лишь вздох и смех услышим, и неуловимое «спасибо»...*



Marzo blu ~ Синий март

Ricordando la pittrice Lidia Teplova (1945-2007)

Andando in Italia a dipingere *en plein-air*, ci mancherà Lida, una donna gentile e meravigliosa pastellista.

Da artista del pastello, nella costellazione dei grandi pastellisti del XX secolo, io vedo Lidia Teplova a fianco della sua sorella nell'arte e nello spirito, Zinaida Serebrjakova, un'altra straordinaria pastellista russa.

Tutti i soggetti, a Lida, le venivano facili. Il paesaggio, lo dipingeva meravigliosamente – l'acqua viveva; le nubi – erano aeree; il bosco – rumoreggiante sotto l'alito del vento; i campi di grano – velutati. Nell'architettura di pietra le linee erano rigorose, in quella lignea – piene di calore umano. Le sue nature morte erano splendide, in particolare i mazzi di fiori – fantastici, ricchi di colori e voluminosi: vi si voleva immergere il viso, percepire la dolce carezza dei petali, sprofondarvi per coglierne la sinfonia profumata. Ma era nel ritratto, particolarmente in quello femminile, che eccelleva. Sapeva esprimere l'essenza stessa della persona, penetrare l'anima sua e, in un attimo avendone afferrato il palpito, con delicata maestria stendere *ad aeternum* l'immagine sul foglio.

“E' arrivato il fratellino!” – diceva, quando entravo in casa loro, dei Teplov. I suoi antenati, come pure i miei, provenivano dalla cittadina di Susanino in regione di Kostroma. Gente sobria e onesta. Vecchi credenti. In ciò lei vedeva la nostra parentella, ed io – nella dolcezza e nella premura di una sorella acquisita.

*E mentre dietro al cavalletto dipingeremmo sulle colline di Langa
I vigneti vestiti in paramenti autunnali rossi e aurei,
Lei si avvicinerà e, prendendo nell'eterea mano il gessetto,
Lascerà sul foglio di ognuno il suo segno da Maestro.
E quando, alzando il boccale, al suo ricordo beremmo il “regale” Barolo,
Si sentirà allora l'eco di un sospiro, un riso di donna e un appena udibile “grazie”...*



Maggio in fiore ~ Цветущий май.



Veliki Ustiug ~ Великий Устюг. Причал.



Sole di marzo ~ Мартовское солнце.



Interno di una vecchia casa ~ Лестница в старом доме.



Yuri Afonov
Юрий Афонов

Russia
Россия

Komsomolskaya Str. 50, app 33.
663319 Norilsk. Russia.

Mob.: +7 908 033 4413

E-mail: afonov@mail.ru

<http://yafonov.fineartstudioonline.com/works>

Окончил Ярославское художественное училище в 1980 г. По направлению работал в Красноярском художественном фонде СХ СССР до 1993 года. С 1993 г. в Норильске. Член Союза Художников Российской Федерации, председатель «Региональной общественной организации художников Красноярского края «Таймыр-ЮГ». Член ИАА-АИАП ЮНЕСКО. Участник городских, краевых, зональных, всероссийских и международных выставок с 1981 г. Провел 13 персональных выставок: в Норильске (7), Дудинке (2), С-Петербурге, Таллине, Тарту, Уппсале. Участник выставок: Биенале Графики БИН-2006 в С-Петербурге, 10-ая региональная выставка «Сибирь» в Новосибирске (2009г), «Пастель России» в Омске (2011г).

Nato nel 1956 in Bielorussia (URSS). Laureato presso l'Istituto d'Arte di Jaroslavl nel 1980. Fino al 1993 ha lavorato presso la Fondazione dell'Unione Pittori di Russia, sezione di Krasnoyarsk (Siberia Centrale). Dal 1993 vive e lavora a Norilsk (nell'Artide, oltre il Circolo polare artico). Membro dell'Unione Pittori di Russia, Presidente della sezione di Taimyr-sud dell'Unione Pittori. E' membro dell'IAA-AIAP dell'UNESCO. Dal 1981 partecipa alle mostre cittadine, regionali, nazionali e internazionali. Ha avuto 13 mostre personali a: Norilsk (7), Dudinka (3), San Pietroburgo (Russia), Tallinn e Tartu (Estonia), Uppsala (Svezia). Ha partecipato anche alle seguenti rassegne: Biennale di Grafica a San Pietroburgo BIN-96, Decima esposizione regionale "Siberia" a Novosibirsk (2009), "Il Pastello in Russia" a Omsk (2011).



99. La banchisa se ne va (Artide) ~ Леды уходят.



Sergey Belousov Russia
Сергей Белоусов Россия

Bolshaya Porokhovskaya Str. 46, app. 37.
195248 San Pietroburgo. Russia.
Tel.: +7-812-2229616; Mob. +7 911 980 6295
E-mail: artsb@bk.ru
<http://artpastel.narod.ru>

Родился в 1960 году в г. Иваново. Закончил в 1985 году Московское Высшее Художественно-Промышленное Училище (бывшее Строгановское). Член СХР с 1993 г. Член ИАА-АИАП ЮНЕСКО. Участник 60 выставок: «Евро-пастель» (2002-03), «Зеленый шум-2010» в Плесе, «Петербург-Москва» ЦДХ. Москва. 1993 г.; 31-ая Выставка Американского Пастельного Общества. New York. 2003 г.; «БИН 2004-06 г.: «Международная Биеннале Графики». С-Петербург; «Портрет в современном российском искусстве». Романовский музей. Кострома. 2010 г. Произведения находятся в Гос. Приморском музее им. В. К. Арсеньева и в Гос. Приморской картинной галерее (Владивосток), в Гос. Музее-заповеднике и Музее пейзажа (Плес), в частных коллекциях России, США, Италии, Германии, Японии, Австралии, Финляндии, Нидерландах. Награжден дипломом «За вклад в отечественную культуру» ТСХ России, Москва.

Nato nel 1960 nella città di Ivanovo. Nel 1985 si laurea all'Istituto Superiore di Arte Applicata all'Industria di Mosca (già Stroganoff). Dal 1993 è membro dell'Unione Pittori di Russia. E' membro dell'IAA-AIAP dell'UNESCO. Ha partecipato alla mostra internazionale "Europastello" (2002-03) e al plein-air internazionale a Ples (2010). Ha partecipato a 60 mostre, tra cui: "San Pietroburgo-Mosca". Mosca. 1993; 31° Mostra della "Pastel Society of America". New York. 2003 г.; BIN 2004-06: "Biennale Internazionale di Grafica"; "Il Ritratto nell'Arte contemporanea russa". Museo Romanov. Kostroma. 2010. Le opere dell'artista si trovano nel Museo Statale e nella Galleria Statale di Vladivostok, nei Musei di Ples (Regione di Ivanovo), nelle gallerie private di Russia, USA, Italia, Germania; Giappone, Australia, Finlandia e Olanda. Insignito del diploma "Per aver contribuito alla cultura nazionale", Mosca.



Fortezza di Oreshek sulla Neva ~ Крепость Орешек на Неве.



Luigi Carbone Italia
 Луиджи Карбоне Италия

Via Langa, 16
 12050 Lequio Berria (CN). Italia.
 Tel.: +39 0173-52480; Mob. +39 3393920308
 E-mail: carbone47@gmail.com

Родился в селе Леквию Беррия (Ланге, пров. Кунео, Пьемонт). Преподаватель рисования, издавна занимается живописью и графикой. Иллюстрировал книги, писал муралес (настенные панно), разработал памятники. Выставлял свои работы в персональных и коллективных выставках в Италии и в других странах, получая премии и признания как критики и публики. Имел персональную выставку при Ярославском Художественном Музее. Организовал и курировал коллекцию пастелей в Леквию Беррия. Его картины на религиозные темы находятся в приходских церквах и в часовнях. Является членом-учредителем центра культуры и искусства «Студио 13» в Альба. С 1970 г является членом творческой группы «Ля Крота». Недавно опубликовал свою книгу «Рассказы в Лангах» (изд. Араба Фениче).

Luigi Carbone è nato in Alta Langa a Lequio Berria. Insegnante di disegno, da sempre si dedica alla pittura ed al disegno grafico. Ha collaborato alla pubblicazione di libri, dipinto murales, ideato monumenti. Ha esposto in mostre personali e collettive in Italia e all'estero, meritando premi e riconoscimenti di critica e di pubblico. Ha tenuto una personale presso il museo statale di belle Arti di Jaroslavl (Russia) su invito della direzione. Ha promosso e curato l'allestimento della Collezione Internazionale del Pastello soffice di Lequio Berria. Sue numerose pitture con soggetti religiosi si trovano in chiese parrocchiali e cappelle. Socio fondatore del Centro d'Arte e Cultura "Studio" 13 di Alba, dal 1970 è socio del gruppo artistico "La Crota". Ha pubblicato di recente il libro "Racconti di Langa" (ediz. Araba Fenice).



Albero in Alta-Langa con luna ~ Дерево в местности Ланги при луне.



Fiorenza Di Leo Italia
Фиоренца Ди Лео Италия

Via Edmondo De Amicis, 8
87074 Rocca Imperiale (CS). Italia.
Tel.: +39 0981 933121; +39 338 702 9246
E-mail: fiorenzadileo@libero.it
<http://www.fiorenzadileo.wordpress.com>
<http://fiorenzadileo.googlepages.com>

Родилась в 1961 году в г. Рокка Имперiale (Козенца, Калабрия). Диплом художественного образования получила во Флоренции в 1979 г. Художник-пастелист, керамист и археологический рисовальщик. С 1987 г. выставлялась в Рокка Имперiale, на выставках в Падуе, Бари, Форли и Козенца. Выставляла свои работы в Турине, Равенна, Вербанья, Потенца. Участвовала в выставках «Европастель» (2002-03) и «Святая Анастасия» (2006-07), а также в коллективных выставках во Франции в Верноне (Нормандия, 2003) и в Лионе (2009), организованных французскими обществами пастелистов. Работы художницы находятся в публичных и частных коллекциях Италии, а также в частных коллекциях Швейцарии, Франции, Австрии и США.

Nata nel 1961 a Rocca Imperiale (Cosenza). Ha conseguito il diploma di maturità artistica a Firenze nel 1979. Pittrice pastellista, ceramista e disegnatrice archeologica. Dal 1987 espone i suoi lavori nel paese natio, nelle Expo Internazionali di Padova, Bari, Forlì e Cosenza. Ha esposto a Torino, Ravenna, Verbania, Potenza. Ha partecipato alle mostre internazionali "Europastello" (2002-2003) e "Santa Anastasia" (2006-2007). Ha esposte anche in Francia in mostre collettive a Vernon (Normandia) nel 2003 e a Lione nel 2009 con le associazioni dei pastellisti francesi. Le opere dell'artista figurano in collezioni pubbliche e private in Italia ed in quelle private all'estero, Svizzera, Francia, Austria e Stati Uniti.



Marina d'autunno in Calabria ~ Море осенью в Калабрии.



Yuri Galdin
Юрий Галдин

Russia
Россия

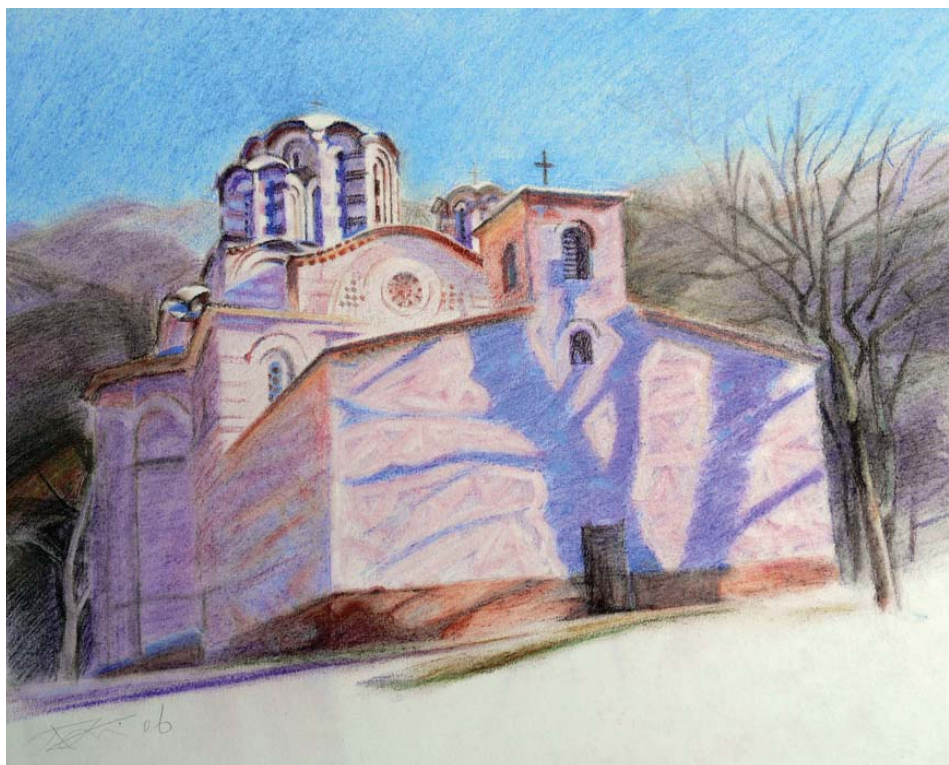
Mob.: +7 924 852 8203

E-mail: ymaru-2011@mail.ru; galdin-y@yandex.ru

<http://galdin-y.narod.ru>

Родился в 1955 году в г. Сочи. Отец его – профессиональный музыкант, мать – актриса. В 1972 г. поступил, а в 1976 г. окончил Пензенское Художественное училище по специальности театральный художник. С 1993 г. член Союза Художников России. Член ИАА-АИАП ЮНЕСКО. Участник международных, республиканских, региональных художественных выставок. В настоящее время главный художник Магаданского Музыкального и Драматического театра.

Nato nel 1955 a Sochi da padre musicista professionista e da madre artista del teatro. Dal 1972 al 1976 – studente dell'Istituto d'Arte di Penza. Laureato nella specialità di Pittore Teatrale. Dal 1993: membro dell'Unione Pittori di Russia. E' membro dell'IAA-AIAP dell'UNESCO. Ha partecipato a mostre di pittura internazionali, nazionali, regionali, tra cui "Europastello" (2002-03) e "Santa Anastasia" (2005-07). Attualmente occupa il posto di Pittore del Teatro di Musica e Dramma di Magadan.



Monastero in Serbia ~ Монастырь в Сербии.



Tatyana Koltochihina Russia
Татьяна Колточихина Россия

Volgogradskaya Str. 30-b, app. 62.

644106 Omsk. Russia.

Tel.: +7-3812-236388; +7-950-331-3635

E-mail: BatikKTU@bk.ru

<http://www.kt-art.com>

Родилась в Москве в 1957г. В 1981 году после окончания Московского технологического института приехала в Омск, где проживает по сей день. С 1985 года участвует в областных, региональных, межрегиональных, всероссийских, международных, зарубежных выставках. С 1993 года член Союза Художников России. Член ИАА-АИАП ЮНЕСКО. Стипендиат Комитета по культуре и искусству администрации Омской области в 1998г. В 2006 году получила премию за заслуги в развитии культуры и искусства имени народного художника России К.П. Белова. Работы Татьяны Колточихиной хранятся в музеях и галереях Омска, Новокузнецка, Томска, Вологды, Гданьска (Польша), а также в частных коллекциях России, Австрии, Канады, США, Германии.

Nata nel 1957 a Mosca. Nel 1981 dopo la laurea presso l'Istituto Tecnologico di Mosca si è trasferita a Omsk in Siberia Occidentale, dove abita tuttora. Dal 1985 partecipa alle mostre provinciali, regionali, interregionali, nazionali, internazionali in Russia e all'estero. Ha partecipato alle mostre internazionali "Europastello" (2002-03) e "Santa Anastasia" (2006-07). Dal 1993 è membro dell'Unione Pittori di Russia. E' membro dell'IAA-AIAP dell'UNESCO. Laureata nel 1998 di una borsa di studio del Comitato per la Cultura e l'Arte dell'Amministrazione della Regione di Omsk. Nel 2006 ha ottenuto il premio intitolato al pittore nazionale di Russia K. Belov per il suo contributo nel campo della cultura e dell'arte. Le opere dell'artista si trovano nei musei e nelle gallerie d'arte di Omsk, Novokuznezk, Tomsk, Vologda, Gdansk (Polonia), nonché in collezioni private di Russia, Austria, Canada, USA, Germania.



Pianura siberiana ~ Сибирское поле.

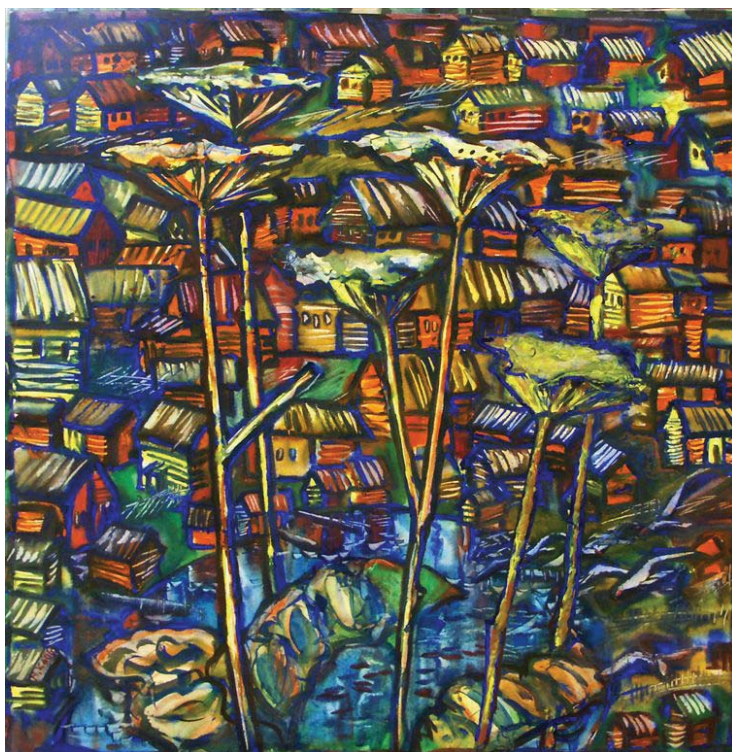


Natalia Kosheleva Russia
Наталия Кошелёва Россия

Pr. Lenina, 1. app. 55. 185000 Petrozavodsk.
Repubblica di Carelia. Russia
Tel.: +7-8142-767702; Mob. +7 911 412 2446
E-mail: kovaler@sampo.ru; koshnatalia@yandex.ru
<http://koshnatalia.narod.ru>

Родилась в 1950 году в Петрозаводске (Республика Карелия). Закончила художественно-графический факультет Ленинградского Государственного Педагогического Университета в 1974 году. С 1980 года член Союза Художников СССР. Член ИАА-АИАП ЮНЕСКО. Почетный Художник Республики Карелии. Участвует в выставках в России с 1973г., а за рубежом с 1976 г. Персональные выставки в США (1999, 2000, 2001), Финляндии (с 1990), в Германии (с 1991), Хорватии (2007), Швеции (с 1994). Участвовала в международных выставках «Европастель» (2002-03) и «Святая Анастасия» (2006-07). Преполагает в Педагогическом Училище Петрозаводска. Преподаватель живописи и графики.

Nata nel 1950 a Petrozavodsk (Repubblica di Carelia). Nel 1974 laureata all'Università Pedagogica Statale di Leningrado, facoltà di pittura e grafica. Fa parte dell'Unione Pittori di Russia dal 1980. E' artista emerita della Repubblica di Carelia. E' membro dell'IAA-AIAP dell'UNESCO. Partecipa a mostre in Russia dal 1973, all'estero dal 1976. Mostre personali in USA (1999, 2000, 2001) in Finlandia (dal 1990), in Germania (dal 1991), in Croazia (2007), Svezia (dal 1994). Ha partecipato alle mostre internazionali "Europastello" (2002-2003) e "Santa Anastasia" (2006-2007). Insegna all'Istituto Pedagogico di Petrozavodsk. Professore di pittura e grafica.



Carelia ~ Карелия.

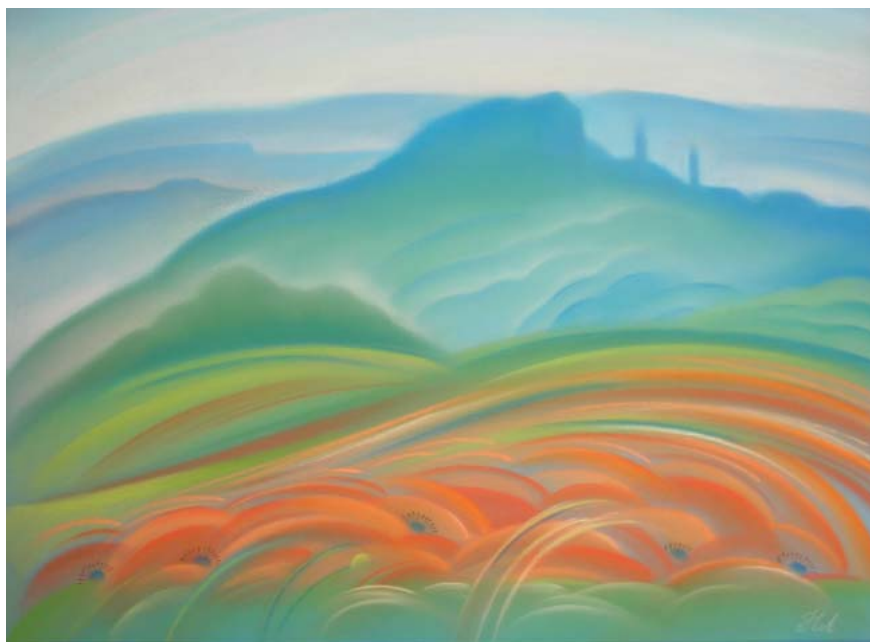


Nadia Lavrova Italia
Надежда Лаврова Италия

Via C.d'Aste, 36. 12060 Murazzano (Cn). Italia.
Tel.: +39 0173 791147; Mob. +39 346 1052 346
Svobody Str. 16-b, app. 8. 152615 Uglich. Russia.
Tel.: +7 48532 22677; Mob. +7 910 975 4632
E-mail: icone.nadia@yandex.ru
[http:// iconenadia.narod.ru](http://iconenadia.narod.ru)

Родилась в 1958 г. в Угличе. В 1978 г. закончила Калининградское (Моск. обл.) Текстильное Училище. В 1987 г. вместе с другими художниками учреждает Угличские Художественные Мастерские, создает серию русских кукол, имевших большой успех. Вышивает иконы золотым шитьем, из которых «Святая Анастасия» в 1995-1996 гг. была направлена на станцию Мир. С 1997 г. член Союза Художников России. Член ИАА-АИАП ЮНЕСКО. В 1997 г. в Костроме проходит курсы иконописи становясь профессиональным иконописцем. Создала более 100 икон, которые находятся в частных коллекциях Италии, Германии, России. Участвовала в выставках «Европастель» (2002-2003) и «Святая Анастасия» (2005-2007) и в выставках в Италии, России и Франции.

Nata nel 1958 a Uglich in reg. di Jaroslavl, si laurea nel 1978 presso l'Istituto Tessile di Kaliningrad (reg. di Mosca). Nel 1987 insieme ad altri artisti fonda i laboratori d'arte e di artigianato di Uglich. Realizza un progetto di bambole di pezza che riscuotano successo e inizia a ricamare icone con fili d'oro, argento e seta. L'icona sua "Santa Anastasia" è inviata negli anni 1995-96 nello spazio a bordo della stazione Mir. Membro dell'Unione Pittori di Russia dal 1997. E' membro dell'IAA-AIAP dell'UNESCO. Segue corsi di pittura delle icone a Kostroma e diventa iconografa professionista, realizzando oltre 100 icone, che si trovano in collezioni private in Italia, Francia, Germania e Russia. Come pastellista ha partecipato alle mostre internazionali "Europastello" (2002-03) e "Santa Anastasia" (2005-07). Ha avuto mostre personali e collettive in Russia, Italia e Francia.



Papaveri sulle colline di Langa ~ Маки на холмах Ланг.

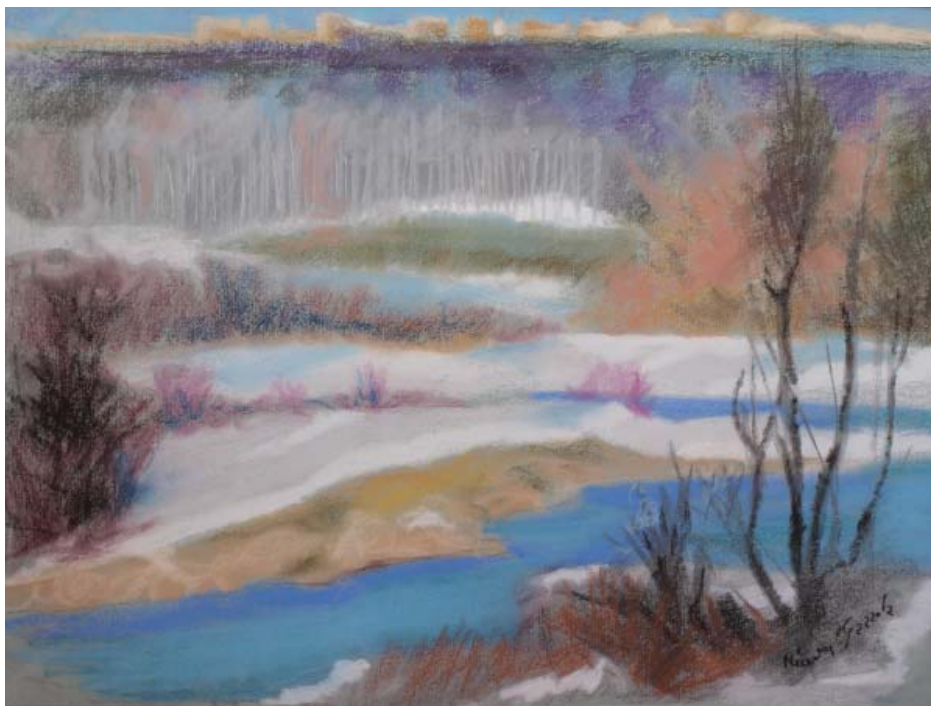


Paola Meineri-Gazzola Italia
Паола Мейнери-Гаццола Италия

Corso Giovanni XXIII, n. 18
12100 Cuneo. Italia.
Tel.: +39 0171 693049; Mob. +39-347 793 8958
E-mail: annapaola.gazzola@virgilio.it

Родилась в г. Мондови, живет в г. Кунео. Закончила Туринскую Академию Альбертина в 1958 г, получив Диплом Преподавателя Изобразительного Искусства. С 1959 по 1994 преподавала Рисунок и Художественное Образование в средних школах и лицеях г. Кунео. Работает в разных техниках живописи, преимущественно в сухой пастели. Особенность работ: хроматичность и четкость пространственных построений. Участие во многих проектах, в том числе в выставках «Европастель» (2002-03) и «Святая Анастасия» (2005-07), в персональных выставках в странах Европы и в США, а также в коллективных выставках в Италии, России, Польше и Франции.

Nata a Mondovì (Cn), vive a Cuneo. Conseguito nel 1958 il Diploma in Materie Artistiche presso l'Accademia Albertina di Torino. Ha insegnato Disegno ed Educazione artistica presso le Scuole Medie e Superiori di Cuneo dal 1959 al 1994. Da sempre si è dedicata alla pittura specializzandosi in varie tecniche, ma dove eccelle veramente è nella tecnica del pastello soffice. La sua consumata esperienza si manifesta nella vitalità cromatica e nelle attente costruzioni spaziali. Ha partecipato a numerose Manifestazioni artistiche: "Europastello" (2002-03) e "Santa Anastasia" (2005-07), Mostre personali in Europa e negli Stati Uniti e ad importanti rassegne sul pastello in Italia, Russia, Polonia e Francia.



Torrente Gesso a Cuneo ~ Горная река Джессо в Кунео.



Franco Negro
Франко Негро

Italia
Италия

Via Alberassa, 9
10026 Santena (To). Italia.
Tel.: +39 011 949 4146; Mob. +39 339 506 6925
E-mail: franconegropittore@alice.it
<http://www.franconegropittore.it>

Родился в Турине в 1947. Проживает и работает в г. Сантена (пров. Турина). Персональные выставки в: Кьери, Альба, Арона, Монтекатини Терме, Кунео, Брикеразио, Турин, Венеция. Получил различные признания, среди которых: «Тинка дор» в Пуарино, город Авильяна, город Брикеразио, премия города Кьери, премия Гуарене, «Золотой Кузнечик» (г. Кандиоло), «Камбиано как Монмартр», премия города Дижона (Франция). Участвовал в выставке «Европастель» (2002-2003).

Nato a Torino nel 1947. Vive e lavora a Santena (To). Ha tenuto mostre personali a Chieri, Alba, Arona, Montecatini Terme, Cuneo, Bricherasio, Torino, Venezia. Ha ottenuto diversi riconoscimenti, tra i quali: premio città di Chieri, "Tinca dor (Poirino)", città di Avigliana, città di Bricherasio, premio Guarene, il "Grillo d'oro" (Candiolo), "Cambiano come Montmartre", premio "Città di Dijon". Ha partecipato alla mostra internazionale "Europastello" in provincia di Cuneo e San Pietroburgo (2002-2003).



Rosso ribes ~ Красная смородина.



Valeriy Teplov
Валерий Теплов

Russia
Россия

Ciajkovskogo Str. 78/19. app. 110
150040 Jaroslavl. Russia.
Tel.: +74852 259354; Mob. +7 903-822 0022
E-mail: teplov@mail.ru
<http://www.valeryteplov.ru>

Родился в 1941 году. В 1969 г. закончил Московское Высшее Художественно-Промышленное Училище (бывшее Строгановское). С 1969 по н.в. – работа в Ярославских художественных мастерских. За это время создано 10 крупных объектов по оформлению интерьеров и фасадов с применением элементов монументально-декоративного искусства. С 1975 года член Союза Художников РФ и с 1993 по 2000 г. – Председатель правления Ярославской организации СХ РФ. Член ИАА-АИАП ЮНЕСКО. Участник всех крупных региональных и всероссийских выставок. Заслуженный художник РФ, лауреат премии Центрального Федерального Округа РФ в области литературы и искусства. Произведения находятся в музеях Плеса, Владимира, Ярославля, в частных коллекциях России и за рубежом.

Nato nel 1941 a Kishinev (Moldavia, URSS). Nel 1969 laureato all'Istituto Superiore di Arte Applicata all'Industria di Mosca (già Stroganoff). Dal 1969 lavora presso i laboratori artistici di Jaroslavl. Ha realizzato 10 importanti lavori di interni ed esterni (facciate) con utilizzo di elementi d'arte monumentale applicata. Dal 1975 è membro dell'Unione Pittori di Russia e dal 1993 al 2000 – Presidente della sezione di Jaroslavl dell'Unione Pittori di Russia. E' membro dell'IAA-AIAP dell'UNESCO. Ha partecipato a tutte le principali esposizioni regionali e nazionali di Russia. Pittore emerito di Russia, laureato del Premio del Distretto Federale delle Regioni Centrali della Russia Europea nel campo della letteratura e dell'arte. Le sue opere si trovano nei musei di Jaroslavl, Ples, Vladimir e nelle collezioni private di Russia e all'estero.



Nella bottega dell'antiquario ~ В старой лавке.



Pierre Tchakhotine Italia
Петр Чахотин Италия

Via C. d'Aste, 36. 12060 Murazzano (Cn). Italia.
Tel.: +39 0173 791147; Mob. +39 340 286 3511
Svobody Str. 16-b, app. 8. 152615 Uglich. Russia.
Tel.: +7 48532 22677; Mob. +7 915 993 1248
E-mail: pierre.anastasia@gmail.com
<http://www.europastel.narod.ru>

Родился в Париже в 1943 г. Жил в Италии с 1955 по 1958, год возвращения в СССР. Закончил МГУ в 1968г по специальности «морская геофизика» и 10 лет работал мнс в Ин-те Океанологии АН СССР. В 1978г возвращается во Францию и с тех пор посвятил себя пейзажной живописи в технике сухой пастели. С 1987г живет и работает свободным художником в Лангах в селе Мураццано (пров. Кунео). С 2000г член СХР, Ярославское отделение. Член ИАА-АИАПЮНЕСКО. Более 70 персональных выставок в Италии, Франции и России. Автор проектов «Европастель» (2000-03) и «Святая Анастасия» (1988-2011). Удостоен звания "Hall of Fame" Пастельной Ассоциации США. Автор книги «Святая великомученица Анастасия. Священный образ и храмы в Европе». В 2011г удостоен Губернаторской Премией Ярославской Области за вклад в области Культуры и Искусства.

Nato a Parigi nel 1943. Vive in Italia dal 1955 al 1958, anno di ritorno in Russia. Si laurea in geofisica all'Università Statale di Mosca nel 1968 e per 10 anni lavora all'Istituto di Oceanologia dell'Acc. Sci. dell'URSS. Ritorna in Francia nel 1978 e da allora si dedica al disegno e alla pittura nella tecnica del pastello. Ha frequentato corsi di disegno a Roma, Sukhumi e Parigi. Dal 1987 vive e lavora come pittore paesaggista libero professionista in prov. di Cuneo nelle Langhe a Murazzano. Dal 2000 membro dell'Unione Pittori di Russia. E' membro dell'IAA-AIAP dell'UNESCO. Oltre 70 mostre personali in Italia, Francia e Russia. Autore dei progetti "Europastello" (2000-03) e "Santa Anastasia" (1988-2011). Membro del "Hall of Fame" della Pastel Association of America. Autore del volume "Santa Anastasia di Sirmio. Chiese e arte sacra iunn Europa". Laureato del Premio del Governatore di Jaroslavl per il suo contributo nel campo della Cultura (2011).



Barcone sul fiume Mezenj (reg. di Arcangelo) ~ Баркас на реке Мезень.

Ringraziamenti / Благодарность

L'autore e gli organizzatori del plein-air ringraziano tutti coloro che hanno contribuito alla buona realizzazione del progetto e del presente catalogo della mostra e, particolarmente,:

Автор и организаторы пленэра выражают благодарность всем кто способствовал успешному проведению проекта и настоящего каталога выставки и, в частности,:

Il Ministero alla Cultura della Federazione Russa / Министерству Культуры РФ
La Provincia di Cuneo / Провинции Кунео
La Regione di Jaroslavl / Ярославской области
L'Ente Fiera Internazionale del Tartufo Bianco d'Alba / Ярмарке Трюфеля в Альба
L'Associazione Culturale Giuseppe (Beppe) Morino / Ассоциации Джузеппе Морино
L'Unione Pittori di Russia / ВТОО Союз Художников России
и Ярославское отделение СХР
La Fondazione CRT / Фонду CRT
La Fondazione CRC / Фонду CRC
Il Comune di Serralunga d'Alba / город Серралунга Д'Альба
Il Comune di Mondovì / город Мондови
Il Comune di Uglich / город Углич
Il Comune di Alba / город Альба

Il Console russo dott. Evgeny Boykov / Ген. Консулу РФ в Генуе Евгению Бойкову
Il geometra signor Roberto Ferrero / Роберто Ферреро
Il signor Riccardo Baltrocco / Риккардо Бальтрокко
Il signor Antonio Degiacomi / Антонио Деджакоми
Il signor Sergio Marrone / Серджио Марроне
Il dott. Alexey Sokolov / Алексею Соколову

Gli Agriturismi Iride e Cascina Ricca / Хозяевам гостиниц Иридэ и Кашина Рикка
La Trattoria Miramonti / Хозяину гостиницы Мирамонти

Tutti gli artisti che hanno partecipato al plein-air / Художникам участникам пленэра
La signora Liubov Abdrakhmanova / Любови Абдрахмановой
Gli autori dei testi del catalogo / Авторам текстов к каталогу
La ditta Marco Molino Foto / Фирме Марко Молино Фото

Содержание

2011 – Год перекрестных культур России и Италии

Джованна Ганчия. Президент Провинции Кунео. Культурное единение Европы через сотрудничество её художников	6
Сергей Вахруков. Губернатор Ярославской области Приветствие от Администрации Ярославской области	8
Джанфранко Капоччия. Мэр городка Серралунга д'Альба Добро пожаловать в Серралунга!	10
Роберто Ферреро. Предприниматель Вино Бароло, рожденное на холмах Ланг	10
Антонио Деджакоми. Президент Ярмарки Пастельный пленэр и Ярмарка Белого Трюфеля в Альба	12
Стефано Вильоне. Мэр города Мондови Город Мондови приветствует художников-пастелистов	12
Евгений Бойков. Генеральный Консул РФ в Генуе Дипломат России в провинции Кунео	14
Светлана Кистенева. Искусствовед Древнерусский город Углич на Волге	16
Сергей Маклаков. Глава города Углича Углич и его связи с провинцией Кунео	18
Александр Прохоров. Радиостанция "Голос России" Альпы-Волга: встреча двух регионов Европы	20
Проф. Джованни Куалья. Вице-президент Фонда Банка CRT Двадцать лет культурного сотрудничества провинции Кунео с Ярославской областью	22
Микеланджело Массано. Адвокат Живописные холмы Ланг в пастелях художников России и Италии	24
Петр Чахотин. Художник, куратор проекта О пастели и пленэре в провинции Кунео	26
Джорджо Барберис. Директор Кунейской Академии Художеств Пастельными мелками от России и до самих Альп	28
Франко Агостинелло. Генеральный Директор Холдинга Федригони Бумага Тициано фирмы Фабриано для пастели	32
Художники участники пленэра пастели и их произведения	33
Памяти художницы Лидии Тепловой (1945-2007)	34
Афонов Юрий	38
Белоусов Сергей	42
Карбоне Луиджи	46
Ди Лео Фиоренца	50
Галдин Юрий	54
Колточихина Татьяна	58
Кошелева Наталья	62
Лаврова Надежда	66
Мейнери-Гаццола Паола	70
Негро Франко	74
Теплов Валерий	78
Чахотин Петр	82
Благодарность	87
Оглавление	90-91

Indice

Il 2011– Anno delle culture incrociate d'Italia e Russia

Gianna Gancia. <i>Presidente della Provincia di Cuneo</i> L'unione culturale dell'Europa passa attraverso la collaborazione dei suoi artisti	7
Sergey Vakhrukov. <i>Governatore della Regione di Jaroslavl</i> Un saluto del Governatore della Regione di Jaroslavl	9
Gianfranco Capoccia. <i>Sindaco di Serralunga d'Alba</i> Benvenuto a Serralunga d'Alba!	11
Roberto Ferrero. <i>Imprenditore</i> Il vino Barolo sulle colline delle Langhe	11
Antonio Degiacomi. <i>Presidente della Fiera del Tartufo d'Alba</i> Plein-air del Pastello e Fiera del Tartufo d'Alba	13
Stefano Viglione. <i>Sindaco di Mondovì</i> Un saluto di Mondovì ai pittori pastellisti	13
Evgeny Boykov. <i>Console Generale della Federazione Russa a Genova</i> Un diplomatico russo scopre il Cuneese	15
Svetlana Kisteneva. <i>Studiosa di Storia dell'Arte</i> L'antica città russa di Uglich sul Volga	17
Sergey Maklakov. <i>Sindaco di Uglich</i> Uglich e i suoi legami con la provincia di Cuneo	19
Aleksandr Prokhorov. <i>Radio "La Voce della Russia"</i> Alpi-Volga: incontro di due regioni d'Europa	21
Prof. Giovanni Quaglia. <i>Vice-presidente Fondazione CRT</i> Venti anni di collaborazione culturale tra il Cuneese e la Regione di Jaroslavl	23
Michelangelo Massano. <i>Avvocato</i> Le colline delle Langhe autunnali dipinte dai pittori russi e italiani	25
Pierre Tchakhotine. <i>Pittore, curatore del progetto</i> Il Pastello e il Plein-air nel Cuneese	27
Giorgio Barberis. <i>Direttore dell'Accademia delle Belle Arti di Cuneo</i> Dalla Russia alle Alpi in punta di Pastello	29
Franco Agostinello. <i>Direttore Generale del Gruppo Fedrigoni</i> La carta <i>Tiziano</i> dielle Cartiere Miliani Fabriano per la pittura a pastello	32
Gli artisti del plein-air e le loro opere	33
Ricordando la pittrice Lidia Teplova (1945-2007)	34
Afonov Yuri	38
Belousov Sergey	42
Carbone Luigi	46
Di Leo Fiorenza	50
Galdin Yuri	54
Koltochihina Tatiana	58
Kosheleva Natalia	62
Lavrova Nadia	66
Meineri-Gazzola Paola	70
Negro Franco	74
Teplov Valery	78
Tchakhotine Pierre	82
Ringraziamenti	87
Indice	88-89



Lev Nikolaev
Лев Николаев
Russia - Россия

Kropotkina Str. 18.
155555 Ples, Regione di Ivanovo, Russia.
Tel.: +7-49339- 43529; +7-909-248 5137
E-mail: n_ples18@mail.ru
<http://ples-levniko.ru>

Родился в г. Глазове (Удмуртия) в 1958 г. С 1965 года жил в Узбекистане, где начал заниматься живописью. Самодельный художник. В 1990 году переехал в Плес Ивановской области, где живет и работает поныне. С 2001г. пишет сухой пастелью. Участник районных, областных, международных выставок (во Франции и Италии). Активно участвовал в проекте и в выставке «Европастель» (2002–2003) и в выставке «Святая Анастасия» (2005-2007). Работы находятся в музеях и в частных коллекциях России и за рубежом. В настоящее время живёт в Плесе. Работает маслом и пастелью.

Nato nel 1958 a Glazov in Udmurtia, Russia. Pittore autodidatta. Dal 1980 al 1990 ha lavorato nel campo pubblicitario a Navoi (Uzbekistan). Ha partecipato a mostre di pittura in Uzbekistan. Nel 1990 si trasferisce a Ples in reg. di Ivanovo, dove vive e lavora tuttora, partecipando a mostre provinciali, regionali e internazionali (in Francia e Italia). Ha preso una parte attiva nell'organizzazione del progetto e ha partecipato alla mostra "Europastello" (2002-2003) e alla mostra "Santa Anastasia" (2006-2007). Le sue opere si trovano in Musei e in collezioni private di Russia e all'estero. Lavora nelle tecniche del pastello soffice e nella pittura ad olio.



99. Inverno russo ~ Русская зима.



Alexey Sheboldaev
Алексей Шеболдаев
Russia - Россия

Generala Beloborodova Str. 30, app. 22.
Mosca. Russia.
Tel.: +7 495 759 2547, +7 917 526 4276
E-mail: sheboldaev@mail.ru
<http://>

Родился в 1955 г. в Москве, профессор в Московском гос. текстильном университете. Член Товарищества живописцев Московского союза художников с 1997 г. Участник многих персональных и групповых выставок в России, США, Канаде, Индии и Италии. В 2003 году удостоен приза высшей квалификации на конкурсе пейзажистов в г. Кадимаре (Италия). С 1993 года – участник чемпионатов по снежной и ледяной скульптуре в США, Канаде, Италии, России и Финляндии где многократно завоевывал призовые места. Автор фресковых росписей кинотеатра «Победа» в Москве, делового центра в Лужниках, монастыря преподобного Серафима Саровского в Италии.

Alexey Sheboldaev è nato nel 1955 a Mosca. Professore presso l'Università Tessile di Mosca. Dal 1997 è membro dell'Unione Pittori di Mosca. Ha avuto numerose mostre personali ed ha partecipato a molte mostre collettive in Russia, negli USA, Canada, India e Italia. Nel 2003 ha ottenuto il premio di massima qualificazione al concorso dei pittori-paesaggisti a Cadimare (Italia). Dal 1993 ha partecipato ai concorsi di scultura nel ghiaccio in USA, Canada, Italia, Russia e Finlandia, dove ha guadagnato numerosi premi. E' autore di dipinti murali nel cinema Pobeda, nel Centro d'Affari a Luzhniki, nel monastero San Serafimov di Sarov presso Pistoia (Italia).



99. Tramonto sul mare Adriatico (Croazia) ~ Закат на Адриатическом море.